

photo : Aurore boréale



**Saute-mouton**

Pièce de théâtre au sujet des services en français, montée par la communauté francophone en 1992.

**Leap-frog**

Play about services in French, staged by the francophone community in 1992.

**La communauté franco-yukonnaise arrose**

**vingt ans de succès**

Découvrez-les au fil des pages suivantes.

**The Yukon francophone community gives a toast to twenty years of success**

Discover them over the following pages.

**L'AFY**

**a 20 ans, que le temps passe vite  
turns 20, my...how time flies**

En couverture : Pique-nique au lac Frenchman  
On the cover: Picnic at Frenchman Lake  
photo : Didier Delahaye



Bureau d'information  
du Canada

**Yukon**  
Government  
Gouvernement



*Mot de la présidente de  
l'Association franco-yukonnaise*

*Message from the President of  
l'Association franco-yukonnaise*



*Nicole Dion*  
Nicole Dion

## *Célébrons 20 ans de dynamisme! Let's celebrate 20 vibrant years!*

Le 14 avril 1982, un groupe d'irréductibles francophones du Yukon cimentait l'existence de l'Association franco-yukonnaise en célébrant l'incorporation de l'organisme. C'était il y a 20 ans.

Malgré 150 ans de présence au Yukon, la communauté francophone du Yukon, faute de services dans sa langue, a été assimilée au cours des ans. Ce n'est qu'au début des années 1980 que les francophones ont recommencé à s'organiser. La création de l'AFY a permis de freiner l'assimilation; c'est une histoire à succès. Aujourd'hui, l'accroissement de la population francophone du Yukon dépasse celui de la population en général.

Cette année c'est avec grand plaisir que nous dévoilons, en partenariat avec le gouvernement du Yukon, une exposition d'archives sur la contribution des francophones à l'édification du Yukon. Vous en trouverez un aperçu dans les pages suivantes.

Plus que tout, le secteur culturel permet de rassembler la francophonie au sein du Yukon. C'est par la culture que nous rayonnons et que nous devenons le point de convergence de la communauté. Spectacles, musique, arts, événements socioculturels vous attendent cet été.

Je vous invite à découvrir, à célébrer et à partager avec nous cet été la richesse vivante que la francophonie yukonnaise vous réserve.

On April 14, 1982, a small group of hard-core Francophones set the foundation of the Association franco-yukonnaise and celebrated its official incorporation. That was 20 years ago.

Even though it had been present in the Yukon for over 150 years, the francophone community faced assimilation due to the lack of services available in French. It is only in the early 1980s that the Francophones in the territory started organizing again, and the creation of the Association franco-yukonnaise put a stop to assimilation. It is a real success story. Today, the growth rate of the francophone community exceeds that of the Yukon population as a whole.

This year, in collaboration with the Yukon government, we put together an archival exhibit showing the contribution made by Francophones in building this territory. We are pleased to unveil this important project, which is introduced in the following pages.

The cultural sector is the main vector uniting Francophones within the territory. It is through cultural events – shows, concerts, art exhibits and various other social and cultural activities – that we are able to gather the community and disseminate our love of our culture. An array of festivities conducted in French awaits you again this summer.

I invite you to explore, celebrate and share with us the living treasures that the francophone community has in store for you.

# *Bienvenue au Yukon*

En tant que député fédéral du Yukon, je désire féliciter l'Association franco-yukonnaise à l'occasion de son vingtième anniversaire. La langue et la culture françaises ont toujours joué un rôle important au Yukon. Depuis que Joseph Ladue a fondé la ville de Dawson en 1896, les Canadiens français ont continué de contribuer à la mosaïque culturelle du Yukon.

Les organismes tels que l'Association franco-yukonnaise sont essentiels pour la préservation du patrimoine francophone yukonnais. Depuis sa création, l'Association franco-yukonnaise a su promouvoir et assurer la pérennité de la culture canadienne-française.

Grâce à des projets d'envergure dans les domaines de l'éducation et de la jeunesse, par exemple, et par la publication du journal *L'Aurore boréale*, l'Association franco-yukonnaise fait en sorte que la langue française restera un élément intrinsèque du Yukon dans les années à venir.

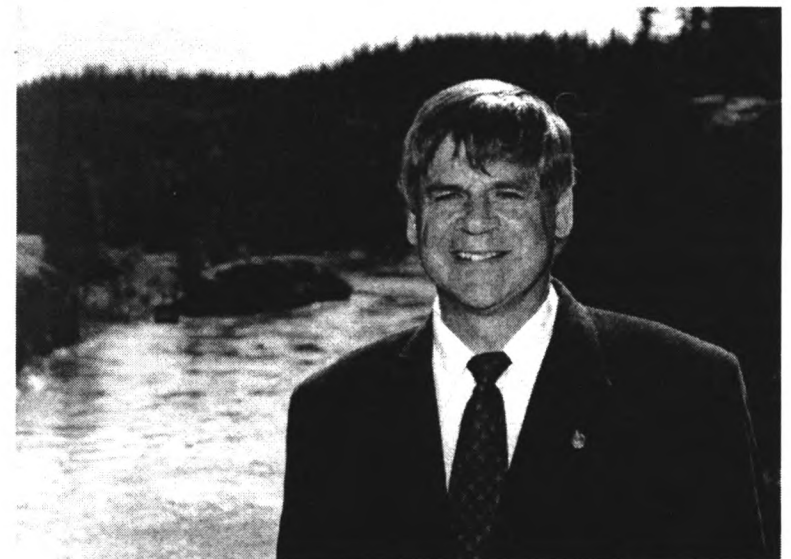
As your federal Member of Parliament, I would like to express my congratulations to the Association franco-yukonnaise on the event of their 20<sup>th</sup> anniversary. French language and culture has always been an important part of the territory. Since Joseph Ladue founded Dawson city in 1896 French Canadians have made great contributions to the cultural mosaic that is the Yukon.

Organizations like the Association franco-yukonnaise are essential to preservation of the Yukon's French heritage. Since its foundation, the Association franco-yukonnaise has been very successful in promoting and preserving French-Canadian culture.

With important projects such as educational initiatives, youth programs, and the publication of *L'Aurore Boréale* the Association franco-yukonnaise is ensuring that the French language will continue to be a part of the Yukon for years to come.

*Mot du député du Yukon*

*Message from the Member of Parliament*



*L. Bagnell*  
Larry Bagnell

*Mot de la première ministre**Message from the Premier*
*Pat Duncan*

Bienvenue au Yukon! Au nom de toute la population du Yukon, je vous souhaite un très plaisant séjour parmi nous.

Ce qui fait notre principale richesse, vous ne manquerez pas de le constater, est l'âme des Yukonnais et des Yukonaises. Qu'ils soient descendants des premiers autochtones à avoir peuplé le territoire, il y a de cela des milliers d'années, ou des chercheurs d'or montés à l'assaut du Klondike, ou encore de ceux venus travailler à la construction de la route de l'Alaska et qui ne sont jamais repartis — tous contribuent à donner au territoire sa force et sa beauté. Attendez-vous à un accueil chaleureux de leur part.

Tout particulièrement chaleureux est l'accueil que vous réservent les Franco-Yukonnais. L'arrivée d'Émilie Tremblay en 1894 donnait le ton au rôle de premier ordre qu'allait jouer la communauté francophone dans l'édification du Yukon. Première Blanche à franchir le col Chilkoot, madame Tremblay a d'abord travaillé dans les mines d'or aux côtés de son époux avant d'ouvrir sa propre boutique, à Dawson. Son magasin est aujourd'hui un des bâtiments historiques gérés par Parcs Canada et la seule école francophone du territoire a été baptisée en son honneur.

Les intérêts de la communauté francophone du Yukon sont bien défendus par l'Association franco-yukonnaise, un organisme des plus dynamiques qui célèbre cette année son 20<sup>e</sup> anniversaire. Le gouvernement du Yukon, un ardent défenseur de la diversité culturelle, maintient des liens de travail étroits avec l'Association afin de se tenir au fait des besoins des Franco-Yukonnais et de pouvoir mieux leur donner suite. Le soutien accordé peut aller d'une contribution financière pour la construction de l'école Émilie-Tremblay à la prestation de services de traduction et d'interprétation par l'entremise du Bureau des services en français.

Nous ne pouvons que nous réjouir qu'autant de francophones se comptent parmi les Yukonnais, de souche comme d'adoption. Profitez de votre séjour chez nous pour faire plus ample connaissance avec cette composante essentielle de la culture yukonnaise.

Welcome to the Yukon. On behalf of all Yukoners, I hope you have a wonderful stay in the territory.

I have no doubt you will discover our richest gold mine: our people. From the First Nations who settled the territory centuries ago to the women and men who came for the Gold Rush and the building of the Alaska Highway and stayed, Yukoners are the strength and beauty of the territory. You will find a warm welcome among us.

None will offer you a warmer reception than will the Yukon's Francophones. The arrival in 1894 of Madame Émilie-Tremblay heralded the vital role Francophones were to play in Yukon society. The first white woman to cross the Chilkoot Pass, Madame Tremblay went on to work on gold mines with her husband and then opened a store in Dawson City. Madame Tremblay's Store is now a Parks Canada heritage site. The only French first language school in the Yukon, École Émilie-Tremblay, is named in her honour.

The territory's Francophones have a strong voice in the Association franco-yukonnaise, which is celebrating its 20th anniversary this year. As a proud supporter of cultural diversity, the Government of Yukon works closely with the Association to identify and fill the needs of Yukon Francophones, from helping to build École Émilie-Tremblay to providing translation and interpretation services through its Bureau of French Language Services.

We are proud that so many Francophones call the Yukon home, and we invite you to explore this vibrant aspect of Yukon culture.

# Welcome to the Yukon

*Mot du maire de Whitehorse**Message from the Mayor of Whitehorse*

Au nom de la Ville de Whitehorse, c'est avec plaisir que je félicite l'Association franco-yukonnaise à l'occasion de son vingtième anniversaire ici au Yukon.

Au cours des vingt dernières années, l'AFY a rendu de grands services non seulement à la population francophone du Yukon, mais aussi à l'ensemble des Yukonnais. Je profite de l'occasion pour vous remercier de votre contribution au monde culturel et social de la ville de Whitehorse et du Yukon et pour vous dire que j'envisage pour l'avenir une heureuse prolongation de notre collaboration.

Encore une fois félicitations et meilleurs vœux pour l'année à venir.

It is my pleasure to extend congratulations on behalf of the City of Whitehorse to the Association franco-yukonnaise on their 20<sup>th</sup> anniversary here in the Yukon.

Over the past 20 years AFY has provided an enormous service to not only the French speaking population of the Yukon but to all Yukoners as well. Your contribution to the cultural and social well-being of both Whitehorse and the Yukon is very much appreciated. I look forward to working with the Association for many years to come.

Once again congratulations and best wishes for the coming year.


*Ernie Bourassa*

**L**e 14 avril 1982, un groupe d'irréductibles francophones du Yukon cimentait l'existence de l'Association franco-yukonnaise en célébrant l'incorporation de l'organisme. C'était il y a vingt ans...

Bien que sa présence au Yukon remonte à plus de cent-cinquante ans, la communauté francophone, qui était particulièrement importante au début du siècle dernier, avait fondu dans l'ensemble anglophone de la population au fil des ans. Ce n'est qu'au début des années 1980 que les francophones ont recommencé à s'organiser en vue de défendre leur identité propre et de mettre en place les services essentiels à la survie de leur langue et de leur culture au Yukon.

**C**e qui était au départ l'initiative de quelques individus dévoués à la cause francophone s'est rapidement transformé en une entreprise collective énergique. La création de l'Association franco-yukonnaise (AFY) a permis de finalement mettre en place les outils essentiels dont la communauté avait jusque-là été privée. C'est ainsi que la première école francophone du Yukon a vu le jour, suivie d'une garderie qui a permis dorénavant aux jeunes francophones de cultiver leur langue maternelle dans les années cruciales de leur croissance. Les efforts de l'AFY auraient pu s'arrêter là, mais cela aurait été compter sans la détermination et la vision de toute une communauté.

**E**n 2001, le centre de la francophonie a ouvert ses portes à Whitehorse. Son architecture reflète sans doute l'importance de la francophonie au sein de la société yukonnaise mais sa signification plus profonde se traduit dans le dynamisme des organismes qu'il abrite. Comité des jeunes, regroupement de femmes, développement économique, tourisme, éducation et formation pour adultes, diffusion des informations, programmation culturelle variée, rassemblements sociaux de toute nature, voilà une indication des résultats concrets dont on peut se féliciter et ce en l'espace de vingt ans seulement.

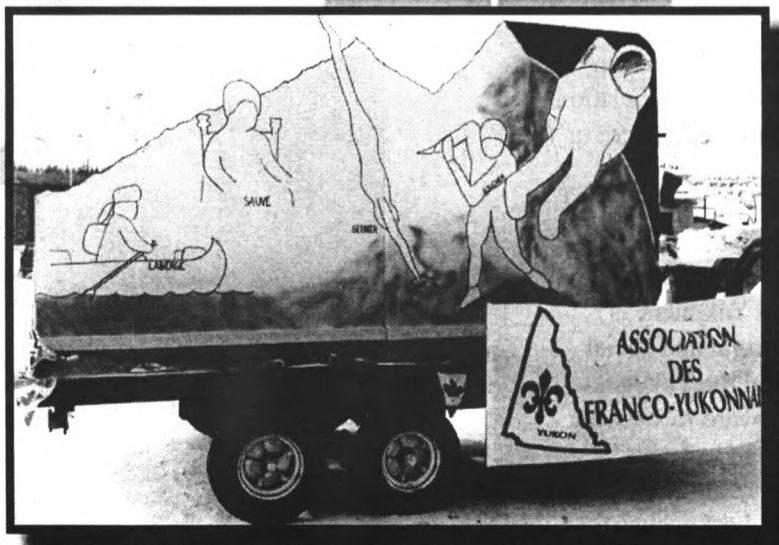
**A**ujourd'hui la communauté francophone est non seulement reconnue mais visible et intégrée au reste du Yukon. Le 22 juin 2002 marque l'ouverture d'une position d'archives sur la contribution des francophones à l'édification du Yukon, organisée en partenariat avec le gouvernement du Yukon. L'indice de succès le plus marquant est sans doute le fait que l'accroissement de la population francophone du Yukon dépasse aujourd'hui celui de la population yukonnaise en général. Il reste certes de nombreux défis de taille à relever, mais cette année, vingt ans après, contemplons simplement tous ces acquis et célébrons-les. Tous ensemble.

*Didier Delahaye*

## Votre AFY a 20 ans



*L'équipe AFY, en avril 2002*



*Première participation de l'Association franco-yukonnaise au festival d'hiver du Yukon, Sourdough Rendezvous, en 1983.*

*The Association franco-yukonnaise's first participation in the Yukon's winter festival, the 1983 Sourdough Rendezvous.*



*Le premier certificat de naissance bilingue au Yukon revient à Nathaniel LeLièvre de St. Remy Rodden, le 17 novembre 1991.*

*The first bilingual birth certificate in the Yukon went to Nathaniel LeLièvre de St. Remy Rodden, November 17, 1991.*

On April 14, 1982, a group of die-hard Franco-Yukoners ensured the future of the Association franco-yukonnaise by celebrating its incorporation. That was twenty years ago.

Even though the French presence in the Yukon goes back one hundred and fifty years, the French-speaking community, which had been particularly strong at the turn of the last century, had gradually faded into English-speaking oblivion. Not until the 1980's did the francophone community start to regroup in an effort to preserve its identity.

The development of essential services became the key to the survival of French culture and language in the Yukon.

The initiative of a few like-minded individuals who had rallied to the francophone cause soon became the voice of a dedicated community. With the creation of the Association franco-yukonnaise (AFY) it became possible to develop the infrastructure that the French community had been lacking. The first French language school was created, followed by a daycare that would give young French-speakers a chance to develop their native tongue during the crucial formative years.

AFY's efforts could have stopped there but the Francophone community was not going to settle for less than it should by then.

In 2001, the *Centre de la francophonie* (Yukon Francophone Centre) opened in Whitehorse. Its exterior mirrors the importance of the French culture within Yukon society, but the true story lies within its wall and the numerous organizations that call it home: youth and women's groups, adult training and education, economic development, tourism, information and communication. Add to that a wide range of cultural activities and social functions that take place and

you get an idea of the notable achievements accomplished in a mere twenty years.

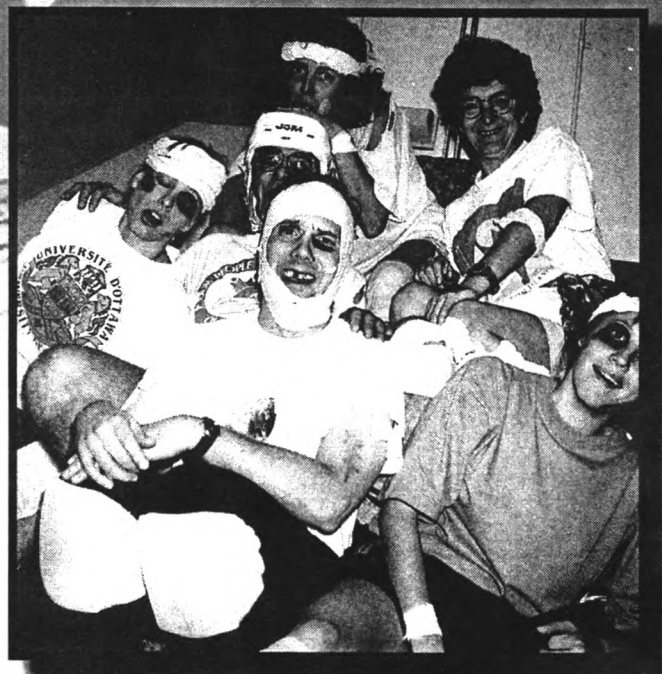
Today the French-speaking community has attained visibility and recognition and visible once more but it has found a legitimate place within the Yukon. The archival exhibit produced by AFY and the Yukon government and which opened on June 22, 2002, recognizes the role that *Francophones* play in the Yukon. The most telltale sign of success however, is the fact that the francophone segment of the population is growing faster than any other in the Yukon.

Challenges might still loom ahead, but for now, let us simply reflect on those achievements twenty years later and celebrate them. All together.

*Didier Delahaye*

*The AFY team, April 2002*

# AFY turns 20



*Le travail communautaire, ça laisse parfois des bleus... L'équipe de volleyball Les mal amanchés, en 1992.*

*Dégustation du premier repas dans la première salle communautaire. (Au-dessus) Terence Tait et Frédéric Gill dévoilent le logo de l'AFY. 1991.*

*Community work can sometimes be brutal... "Hard done by" volleyball team of 1992.*

*Enjoying the first meal in the first community hall. (Above) Terence Tait and Frédéric Gill unveil the AFY logo. 1991.*

## La note francophone du

# Yukon

### Saviez-vous que...

Les Canadiens français jouent un rôle important dans le développement du Yukon depuis plus de cent cinquante ans.

Aux premiers temps de la ruée vers l'or du Klondike, il semble d'ailleurs que les Canadiens français étaient plus nombreux que les Canadiens anglais.

De nos jours, les Franco-Yukonnais sont toujours très présents au sein de la société multiculturelle qu'est le Yukon.

Le patrimoine francophone du Yukon a été reconnu cette année par l'entremise d'une exposition d'archives qui a été développée conjointement par l'Association franco-yukonnaise et le gouvernement.

On peut voir l'exposition, qui consiste de neuf panneaux, au Centre de la francophonie (au 302, rue Strickland à Whitehorse) durant l'été ainsi qu'aux archives du Yukon jusqu'en juillet 2003.

### Did you know that...

French-Canadians have played an important role in building the Yukon for more than a century and a half.

In the early days of the Klondike Gold Rush, French-Canadians were reported to outnumber English Canadians.

Today, Franco-Yukoners continue to be a vibrant part of the Yukon's multi-cultural society.

### with a French touch

Yukon's francophone heritage was given recognition this year thanks to an archival exhibit developed jointly by the Association franco-yukonnaise and the Government of the Yukon.

The exhibit is on display all summer long at the Centre de la francophonie (302 Strickland St., Whitehorse) and until July 2003 at the Yukon Archives.



Louis Bouvette, ca.1930 's.  
Archives du Yukon. Fonds Claude Tidd, #7475

L'argent est à la région de Mayo ce que l'or est pour le Klondike. Dans les années 1920, les mines d'argent constituaient l'industrie la plus importante de tout le territoire. L'homme à l'origine de cette industrie était un Franco-Manitobain du nom de **Louis Bouvette**. Il démarqua la première concession minière sur Keno Hill en 1918. Bouvette était indépendant de nature et aimait les animaux, la chasse et la prospection. Il disparut en 1947 sans laisser de traces dans les bois qu'il aimait tant.

Silver was to the Mayo region what gold was to the Klondike. In the 1920s silver mining was the most important industry in the entire territory. The man who started it all was a Franco-Manitoban named **Louis Bouvette**, who staked the Discovery claim on Keno Hill in 1918. Bouvette was a free-spirited individual who loved animals, hunting and prospecting. He disappeared without a trace in 1947 into the wilds that he cherished.



Archives du Yukon. Collection du Musée canadien des civilisations n° 672

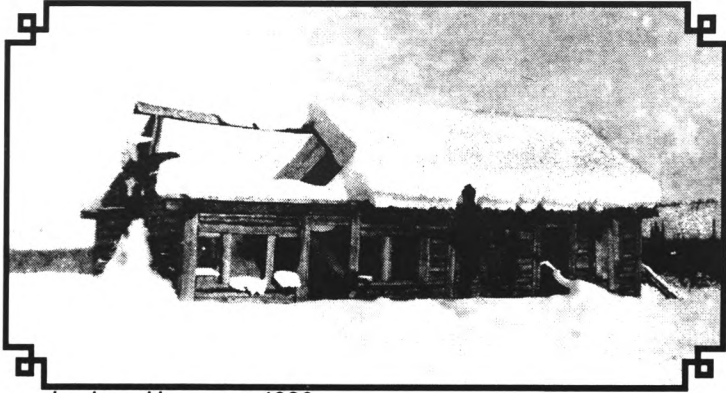
Groupe de Canadiens français célébrant le Jour de l'an à Dawson, 1905.

A group of French-Canadians gather for New Year in Dawson City, 1905.

Photo de fonds :  
Inauguration officielle de la première salle communautaire francophone à Whitehorse, 1991.

Background photo:  
Official opening of the first francophone community room in Whitehorse, 1991.

# Nom de nom, que de francophones ont laissé leur nom au Yukon !



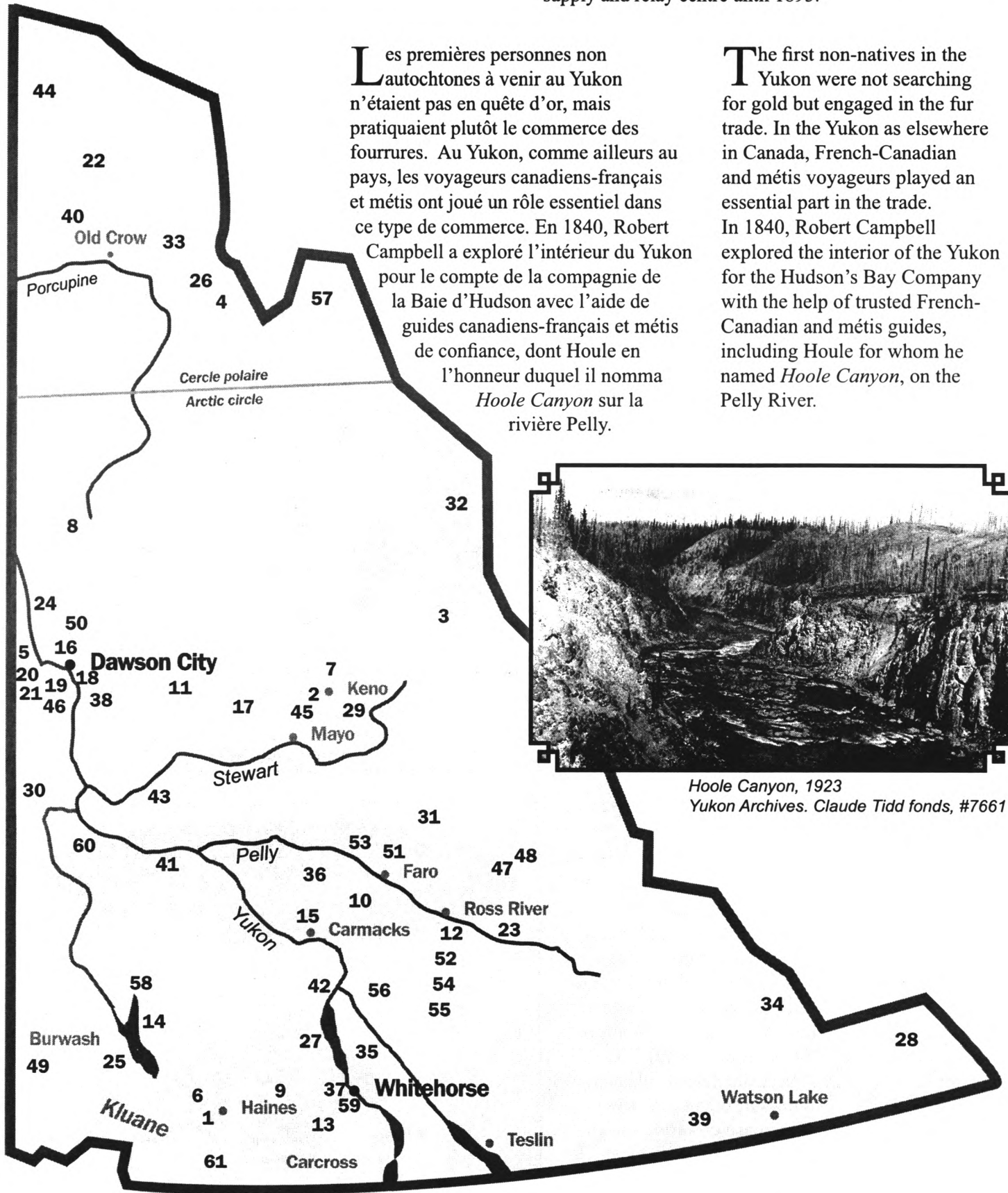
Lapierre House, ca.1920.  
Archives du Yukon. Fonds Claude Tidd, #7226

Stratégiquement situé dans le nord du Yukon, entre le fleuve Mackenzie et la rivière Porcupine, le poste de traite *Lapierre House* a été construit au début des années 1800 par **Louis Lapierre**, un commerçant métis indépendant de descendance canadienne-française et iroquoise. *Lapierre House* continua de servir de point d'approvisionnement et de relais jusqu'en 1893.

Strategically located in the northern Yukon, between the Mackenzie and Porcupine rivers, *Lapierre House* was built in the early 1800s as a trading post by **Louis Lapierre**, an independent métis trader of French-Canadian and Iroquois descent. *Lapierre House* continued to serve as a supply and relay centre until 1893.

Les premières personnes non autochtones à venir au Yukon n'étaient pas en quête d'or, mais pratiquaient plutôt le commerce des fourrures. Au Yukon, comme ailleurs au pays, les voyageurs canadiens-français et métis ont joué un rôle essentiel dans ce type de commerce. En 1840, Robert Campbell a exploré l'intérieur du Yukon pour le compte de la Baie d'Hudson avec l'aide de guides canadiens-français et métis de confiance, dont Houle en l'honneur duquel il nomma *Houle Canyon* sur la rivière Pelly.

The first non-natives in the Yukon were not searching for gold but engaged in the fur trade. In the Yukon as elsewhere in Canada, French-Canadian and métis voyageurs played an essential part in the trade. In 1840, Robert Campbell explored the interior of the Yukon for the Hudson's Bay Company with the help of trusted French-Canadian and métis guides, including Houle for whom he named *Houle Canyon*, on the Pelly River.



Hoole Canyon, 1923  
Yukon Archives. Claude Tidd fonds, #7661

1. Chaînon AURIOL Range
2. Ruisseau BÉLIVEAU Creek
3. Rivière BONNET PLUME River
4. Lac BOSSUYT Lake
5. Ruisseau BOUCHER Creek
6. Ruisseau BOUTELLIER Creek
7. Colline BEAUVETTE Hill
8. Mt BOUVETTE
9. CHAMPAGNE
10. Ruisseau CLAIRE Creek
11. Ruisseau CLUM Creek
12. Ruisseau CLOUTIER Creek
13. Mt COUDERT
14. Ruisseau CYR Creek
15. Mt DAOUST
16. Ruisseau DION Creek
17. Ruisseau DRAPEAU Creek
18. Rue DUGAS Street
19. Ravin French Gulch
20. Ravin GAUVIN Gulch
21. Ruisseau GAY Creek
22. Colline GIROUARD Hill
23. Canyon HOOLE Canyon
24. Ravin HUOT Gulch
25. Île JACQUOT Island
26. Mt JOYAL
27. Lac/Lake LABERGE
28. Rivière LABICHE River
29. Rivière KENO LADUE River
30. Rivière LADUE River
31. Lac/Lake LAFORCE
32. Mt LANDREVILLE
33. Maison LAPIERRE House
34. Mt LAPORTE
35. Mt LAURIER
36. Lac/Lake LEGAR
37. Parc LEPAGE Park
38. Ruisseau LÉPINE Creek
39. Rivière LIARD River
40. Ruisseau LORD Creek
41. Ruisseau MASCOT Creek
42. Butte MAUNOIR Butte
43. Ruisseau MONTRÉAL Creek
44. Mt PAGÉ
45. Ruisseau PARENT Creek
46. PARIS
47. Canyon PRÉVOST Canyon
48. Rivière PRÉVOST Creek
49. Mt QUÉBEC
50. Ruisseau QUÉBEC Creek
51. Montagne ROSE Mountain
52. Rivière ROSE River
53. Ruisseau ROSE Creek
54. Chaînon ST-CYR Range
55. Mt ST-CYR
56. Ruisseau ST-GERMAIN Creek
57. Lacs SÉGUIN Lakes
58. Baie TALBOT Bay
59. École ÉMILIE-TREMBLAY school
60. Ruisseau TROMBLEY Creek
61. Mt VANIER

## Francophones have left their mark all over the Yukon map

Les gens d'affaires francophones du Yukon sont dynamiques et engagés. Ils sont aux commandes de belles entreprises, ils innovent en affaires et ont à cœur leur communauté.

À preuve, l'an dernier, une entreprise du Yukon remportait ex-æquo le concours national « Les Lauriers de la PME » dans le secteur touristique. Il s'agit du gîte Hawkins House dont Carla Pitzel est propriétaire associée.

Cette année aura lieu la réédition du concours « Les Lauriers de la PME ». Les entrepreneurs francophones sont invités à participer à la sélection territoriale cet automne en vue de la finale nationale à Ottawa en mars prochain.

Information: Dominique Pépin-Filion au 668-2663 poste 233 (sans frais au 1-866-673-7632).

### L'Internet et le commerce électronique en affaires

Les entrepreneurs francophones de l'ensemble du territoire ont accès à des services conseils afin d'intégrer les nouvelles technologies de l'information et des communications dans leurs activités d'affaires.

L'Association franco-yukonnaise offre aux gens d'affaires intéressés des services personnalisés leur permettant de faire un diagnostic de l'utilisation de l'informatique au sein de leur entreprise. Ils obtiennent ensuite des conseils pour améliorer leur équipement, leurs connaissances, l'organisation du travail, les ventes ou la présence de l'entreprise sur l'Internet.

Information: Olivier Pellegrin au 668-2663 poste 249 (sans frais au 1-866-673-7632).



# Des entreprises gagnantes True Winners

« Les retombées valent amplement le temps qu'il faut pour rédiger la candidature. Le fait qu'une petite entreprise du Yukon ait gagné un prix national a changé la perception des intervenants en tourisme et du gouvernement yukonnais. Ils constatent que même si les gîtes du passant sont de petites entreprises, ils peuvent être d'une très grande qualité et apporter beaucoup à l'industrie touristique du Yukon. La vidéo qu'on a réalisée sur nous et qu'on nous a donnée nous a été aussi très utile pour nous présenter à des grossistes européens. »



Carla Pitzel, lauréate 2001 winner, catégorie tourisme (ex æquo) Tourism category (tied) Hawkins House Bed & Breakfast

quality and contribute a great deal to the Yukon's tourism industry. The video that was produced on our operation has been of considerable help to us in marketing ourselves to European wholesalers."

"The benefits are well worth the time it takes to write your candidacy document. The fact that a small Yukon company won a national award has altered tourism stakeholders' and the Yukon government's perceptions. They now realize that, even though bed and breakfasts may be small, they can be of very high

Francophone Yukoners are energetic and present in the business community. They are at the head of some interesting businesses, they are innovative and they have their community interests at heart.

Last year, for example, a Yukon business tied for first place in the tourism category of the national contest *Les Lauriers de la PME*. This was the Hawkins House Bed and Breakfast, of which Carla Pitzel is a joint owner.

*Les Lauriers de la PME* will be held again this year, and francophone businesses of the Yukon are invited to participate in the preliminary rounds this fall. The finals will be held in Ottawa next March.

For more information, contact Dominique Pépin-Filion at 668-2663 ext. 233, or call toll-free 1-866-673-7632.

Dominique Pépin-Filion

### Des services en français plus visibles

Il est possible d'être servi en français dans plus d'une centaine de places d'affaires au Yukon. Pour les visiteurs, les nouveaux arrivants et même les franco-yukonnais, il n'est pas toujours évident de savoir où sont disponibles les services en français.



L'annuaire des services en français répertorie les entreprises, les organismes et les gouvernements qui offrent des services bilingues. Cette année ces places d'affaires seront plus visibles grâce à l'autocollant des services en français. Apposé sur les vitrines et les comptoirs, l'autocollant identifie clairement les endroits où vous pouvez entrer et dire: Bonjour!

Information: Dominique Pépin-Filion au 668-2663 poste 233 (sans frais au 1-866-673-7632).

Dominique Pépin-Filion

### Ensuring the visibility of French-language services

Over one hundred businesses in the Yukon offer services in French. But for visitors, newcomers or even long-time residents, it isn't always easy to know where to find services in French.

The *directory of French services* is a compendium of businesses, organizations and government departments offering services in French. This year, a special sticker will be handed out to help identify the places which offer bilingual services. In the window or on the counter, this sticker will designate bilingual establishments as such and welcome enquiries in French. Contact Dominique Pépin-Filion at 668-2663 ext. 233, or call toll-free 1-866-673-7632.

### Internet and e-biz

Francophone businesses throughout the territory now have access to consulting services which will help them integrate new information and communication technologies into their businesses. The Association franco-yukonnaise is offering custom services to assess business needs, tips on how to upgrade equipment, increase skills, organize tasks more efficiently, increase sales and ensure a presence on the internet.

Contact Olivier Pellegrin at 668-2663 ext. 249, or call toll-free 1-866-673-7632.

## Hawkins House Bed & Breakfast

GÎTE DU PASSANT DE LUXE



PAMPER YOURSELF!  
DORLOTEZ-VOUS!



Gagnant en tourisme 2001

303, rue Hawkins, Whitehorse (Yukon) Canada Y1A 1X5  
courrier électronique : cpitzel@internorth.com  
Site Web : www.hawkinshouseyk.ca  
(867) 668-7638

## Alpine Bakery



411, rue Alexander, Whitehorse (Yukon) Y1A 2L8  
Tél. : 668-6871 courriel : alpine@yknnet.yk.ca

# Un accueil encore meilleur pour les visiteurs francophones

Avec la venue de l'été, les visiteurs affluent au Yukon. Les longues heures d'ensoleillement et les paysages naturels de cet immense territoire attirent les visiteurs de partout.

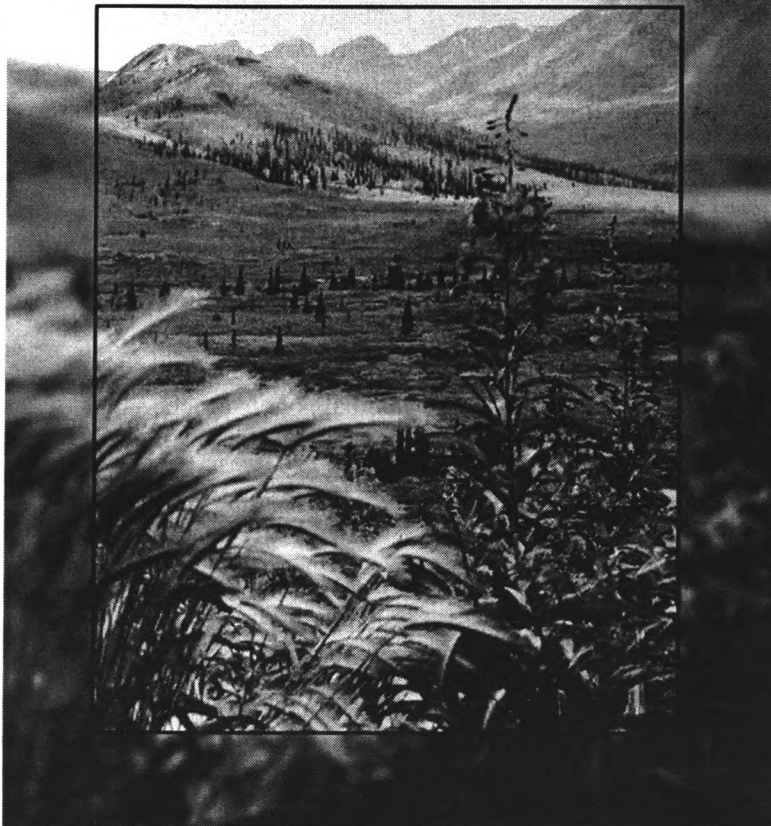
Il y aura de plus en plus de francophones qui envisageront de visiter le Yukon. En effet, la brochure *La Colombie-Britannique et le Yukon grandeur nature* (en haut, à droite) permet à des dizaines de milliers de visiteurs potentiels du Canada, d'Europe et des États-Unis de s'informer sur ces deux destinations touristiques.

Pour la première fois cet été, les visiteurs peuvent se procurer le guide des services touristiques en français du Yukon (à droite). En plus de fournir une multitude d'informations pratiques, le guide répertorie une cinquantaine d'entreprises touristiques offrant des produits et services en français sur tout le territoire.

Le guide des services touristiques en français est disponible via la ligne 1-800-661-0494, dans les centres d'accueil des visiteurs ou au Centre de la francophonie, au 302, rue Strickland à Whitehorse.

## LE YUKON

*Splendeur*  
du Grand Nord canadien



Guide des services touristiques en français

À leur arrivée au Yukon, les visiteurs sont accueillis en français dans trois des centres d'accueil des visiteurs, soit à Whitehorse, à Haines Junction et à Dawson.

Le gouvernement du Yukon fournit maintenant des informations touristiques en français via la ligne 1-800-661-0494.

**Whitehorse**  
T · R · A · V · E · L

Travail & vacances  
Planification de voyages

Business & Vacation  
Travel Planners

Nous parlons français  
et anglais

668-5599

travel@whitehorsetravel.com  
www.whitehorsetravel.com

Coin  
rue Lambert & 3<sup>e</sup> Avenue

### INTERNET

Les visiteurs francophones peuvent aussi mieux s'informer et planifier leur séjour au Yukon grâce au nouveau site Web touristique en français: [www.tourismeyukon.com](http://www.tourismeyukon.com)

French-speaking visitors will also greatly benefit from a new Web site, [www.tourismeyukon.com](http://www.tourismeyukon.com), that allows them to research and plan their stay in the Yukon.

En voyage et sans courriel? Venez vous connecter à notre centre d'accès communautaire au 302, rue Strickland, Whitehorse.

LA COLOMBIE-BRITANNIQUE  
ET LE YUKON  
GRANDEUR NATURE



# A new and improved welcome for francophone visitors

When summer comes, so do the tourists. Long hours of daylight and endless scenery draw visitors from all over the world. More and more of those might be speaking French this year thanks to our efforts to attract French-speaking visitors to the Yukon.

A new brochure developed with B.C., *La Colombie-Britannique et le Yukon grandeur nature* (top right), reaches a broad market across Canada, the United States and Europe. Potential visitors can get valuable information about B.C. and the Yukon and plan their trip to both these destinations.

Visitors the Yukon will also be able to consult for the first time a brochure (left) describing the services that they can receive in French. Besides listing over fifty businesses that offer such services, the brochure is also a good primer on what to do and see.

The guide is available by calling 1-800-661-0494. It can also be picked up at the Centre de la francophonie, at 302 Strickland St, Whitehorse, and at all visitor centres.

Three Yukon visitors offer services in French: Whitehorse, Haines Junction and Dawson City.

The Yukon government now provides a toll-free tourism information line in French: 1-800-661-0494.

Being a French-speaking visitor to the Yukon has never looked better!

**HIDE ON JECKELL**  
Petit hôtel  
410 Jeckell Y1A - 1V2 Whitehorse, YT CANADA  
Mail: [hide\\_on\\_jeckell@hotmail.com](mailto:hide_on_jeckell@hotmail.com)  
Tél.: (867) 633-4933

À 5 minutes du Centre-ville • 20 \$ la nuit, taxes incluses  
• Chambres privées • Internet gratuit • Cuisine équipée • vélos gratuits (à la journée) • patio et grand jardin • Draps et couvertures • Douche • Jeux de société

Site Web : [www.hide-on-jeckell.com](http://www.hide-on-jeckell.com)

## Le gouvernement du Yukon a fait peau neuve

Le 1<sup>er</sup> avril 2002, plusieurs ministères se sont scindés ou ont été remaniés. Ainsi, on a dit adieu au Bureau de promotion des intérêts de la femme ainsi qu'aux ministères de l'Expansion économique, des Richesses renouvelables, du Tourisme, des Services aux agglomérations et du Transport et des Services gouvernementaux tels qu'on les connaissait. On a main-tenant les ministères de l'Énergie, des Mines et des Ressources; des Entreprises, du Tourisme et de la Culture; de l'Environnement; des Infrastructures et enfin, des Services aux collectivités. Plusieurs de ces ministères offrent des services en français. Faisons un tour d'horizon.

### Éducation

#### Division des programmes de français

Au bureau de la Division des programmes de français, vous trouverez toujours des gens dynamiques et accueillants prêts à répondre à toutes vos questions touchant l'éducation en français au Yukon. N'hésitez pas à passer au 1000, boulevard Lewes; le personnel bilingue sera heureux de vous rencontrer.

### Entreprises, Tourisme et Culture

La Direction du patrimoine de ce ministère a produit ces

dernières années plusieurs documents bilingues ou en français très intéressants sur le Yukon. Mentionnons entre autres un document archéologique intitulé *Un regard sur le passé – l'archéologie de Fort Selkirk et Du sentier au tramway – L'archéologie de Canyon City*.

Par ailleurs, le Centre d'interprétation de la Béringie offre des visites guidées sur réservation et des documents explicatifs en français. Les centres d'accueil touristique de Whitehorse et de Dawson procurent des services de renseignements en français pendant la période estivale.

Les *Archives du Yukon*, dont les bureaux sont adjacents au Collège du Yukon, vous donnent la possibilité de consulter des documents historiques sur le Yukon et le Nord circumpolaire. On y trouve quelques documents en français.

### Environnement

Pêcheurs et chasseurs francophones, vous n'avez pas à vous tracasser pour essayer de traduire les règlements régissant ces activités : les guides de la pêche, de la chasse et même du piégeage sont produits en version française.

Le Ministère met à la dispo-

sition des visiteurs diverses brochures sur les ours et sur la sécurité dans la nature sauvage et vient de remettre à jour, en version bilingue cette année, le guide des terrains de camping du gouvernement intitulé *Le camping au rythme du Yukon*.

### Hôpital général de Whitehorse

L'hôpital offre à mi-temps des services d'interprétation par l'entremise du coordonnateur des services en français, Luc Laferté, du lundi au vendredi, de 8 h à midi.

### Infrastructures

#### Bureau des services en français

Le Bureau aide les ministères à instaurer des services en français dans les domaines prioritaires et en fait également la promotion. Le gros du travail consiste en la traduction de documents produits par le gouvernement. Ceci inclut la traduction de lettres, de brochures, de communiqués, d'annonces et d'autres.

L'équipe de traducteurs et traductrices offre aussi le service d'interprétation.

### Justice

Comme par les années passées, le Ministère offre un service

direct à la communauté en ce qui concerne les demandes d'information touchant les causes civiles et criminelles. Edwige Graham, greffière bilingue à la Direction des services judiciaires, est toujours heureuse de répondre à vos questions. Il ne faut pas oublier l'excellent travail des conseillers législatifs chargés de traduire les lois et règlements territoriaux.

### Santé et Affaires sociales

Cette année, deux infirmières au Centre de santé de Whitehorse peuvent vous répondre en français. Le ministère veille au maintien des services directs à la communauté, grâce à la présence au sein de son personnel d'une travailleuse sociale bilingue, une agente bilingue à la Direction des services de santé et d'une préposée bilingue au soutien familial pour le programme Familles en santé.

### Services aux collectivités

#### Bureau des véhicules automobiles

Au Bureau des véhicules automobiles, vous pouvez obtenir de l'aide en français concernant le renouvellement de votre plaque d'immatriculation ou de votre permis de conduire ou sur tout autre service dispensé par le Ministère. Le numéro à composer est celui de Suzanne Lozowchuk au 667-5836.

### Bibliothèques publiques

Les bibliothèques publiques du Yukon partagent une collection d'ouvrages, de périodiques,

de documents de référence, de vidéocassettes et de livres parlants en français. Allez vite vous renseigner sur les services et programmes que les bibliothèques du Yukon mettent à votre disposition.

### Service de renseignements

Pour toute information concernant le gouvernement du Yukon, vous pouvez téléphoner au 667-5811 ou au 1-800-661-0408 de 8 h 30 au 17 h, du lundi au vendredi. Melissa Vējins est là pour vous répondre en français.

Le Service de renseignements est situé à l'édifice administratif principal du gouvernement au 2071, 2<sup>e</sup> Avenue à Whitehorse. Au comptoir, vous trouverez nombre de publications gouvernementales dont un dépliant qui décrit brièvement l'édifice et quelques emblèmes ainsi qu'un dépliant sur les tapisseries des femmes et les vitraux qui ornent l'édifice.

### Société d'énergie du Yukon

Vous serez sans doute intéressés à consulter la brochure *Découvrir les sentiers de Whitehorse* produite par la Société. Il s'agit d'un guide des sentiers qui bordent le fleuve Yukon et qui mènent au lac Schwatka, au canyon Miles et à Canyon City.

Une autre brochure, *Explorons la passe migratoire de Whitehorse*, décrit le cycle de vie du saumon royal du fleuve Yukon et explique le fonctionnement de la passe migratoire située à la centrale hydroélectrique.

FIER DE SERVIR LA  
COMMUNAUTÉ DU YUKON  
DEPUIS 1976.

Consultez-nous sans faute  
avant de prendre vos décisions financières.

PROUDLY SERVING  
THE YUKON COMMUNITY  
SINCE 1967.

Talk to us first for your financial needs.

#### Whitehorse Branch

200 Main Street, Whitehorse, Yukon Y1A 3T3 • (867) 668-8100



**Canada Trust**

**The Wharf**  
on Fourth

**Aperçu de nos fruits de mer frais :**

Huîtres	Crabe des neiges
Palourdes	Thon à nageoires jaunes
Moules	Bar commun
Saumon fumé	Homard vivant
Omble chevalier	Flétan

**Produits gastronomiques**

• Poulet cordon bleu • côtes levées à l'ail • filet mignon • épices • mélange pour la cuisson

4040, 4<sup>e</sup> Avenue (en face du High Country Inn)  
Tél. et téléc. (867) 667-7473  
HEURES D'OUVERTURE : Lundi au samedi de 10 h 30 à 18 h

## The Yukon government undergoes a major restructuring

On April 1<sup>st</sup>, 2002, several departments merged or were restructured. As a result, we no longer have a Women's Directorate, nor the following departments: Economic Development, Renewable Resources, Tourism, Government Services and Community and Transportation Services. These gave way to the new departments of Energy, Mines and Resources; Business, Tourism and Culture; Environment; Infrastructure; and Community Services.

A number of departments offer services in French. Let's take a tour of what's available.

### Education

#### French Programs Unit

At the French Programs Unit, you will always find friendly people to answer your questions concerning French education in the Yukon. Do not hesitate to drop by at 1000 Lewes Boulevard; the bilingual staff will be pleased to welcome you.

### Business, Tourism and Culture

#### Heritage Branch

Over the last few years, the Heritage Branch has produced several very interesting booklets on the territory's historical resources, in bilingual or French versions. The most recent ones include the French version of *A Look Back in Time – The Archeology of Fort Selkirk* and *from Trail to Tramway – The Archeology of Canyon City*.

At the *Beringia Interpretive Centre* one can be treated to a guided tour in French if prior reservations have been made; otherwise, there are self-guided tour brochures published in French. The Visitors Information Centre in Whitehorse and Dawson have French-speaking people on staff during the summer season.

The *Yukon Archives*, located adjacent to Yukon College, give you access to historical documents on the Yukon and the circumpolar North, some of which are in French.

### Environment

French-speaking hunters, anglers and trappers don't have to fret about translating the related regulations: all three guides – hunting, fishing and trapping – have been published in French.

The Department also produced a variety of brochures, in either bilingual or French versions, on bear awareness and safety measures when travelling in the wilderness, and has just revamped its guide of government campgrounds – *Camping on Yukon Time / Le camping au rythme du Yukon*.

services. One of the main services provided is the translation of documents produced by the various departments and agencies. These documents include letters, booklets, press releases and advertisements. The translators also offer interpretation services.

### Justice

As was the case in previous years, the Department of Justice offers direct service in French in all civil and criminal actions. Edwige Graham, the bilingual court clerk at Court Services Branch, is always pleased to

Health Services Branch and a bilingual clerk handling family support cases falling under the Healthy Families program.

### Community Services

#### Motor Vehicles Branch

At the Motor Vehicles Branch, French-speaking Yukonners can ask for assistance in French when renewing their drivers licence or their plates or to receive any other services provided by the Department. By phone, French-language services can be obtained from Suzanne Lozowchuk, at 667-5836.

#### Public Libraries

The Yukon public libraries share a collection of books, magazines, reference material, videotapes and audiobooks in French. Get in touch with your library now and find out about all the services and programs available.

#### Inquiry Centre

For all questions concerning the Yukon government, members of the public can call the Inquiry Centre at 667-5811 or 1-800-661-0408 from 8:30 a.m. to 5 p.m., Monday to Friday. Melissa Vėjins is there

to answer calls in French. The Inquiry Centre is located in the main administrative building of the government, at 2071, 2<sup>nd</sup> Avenue, in Whitehorse.

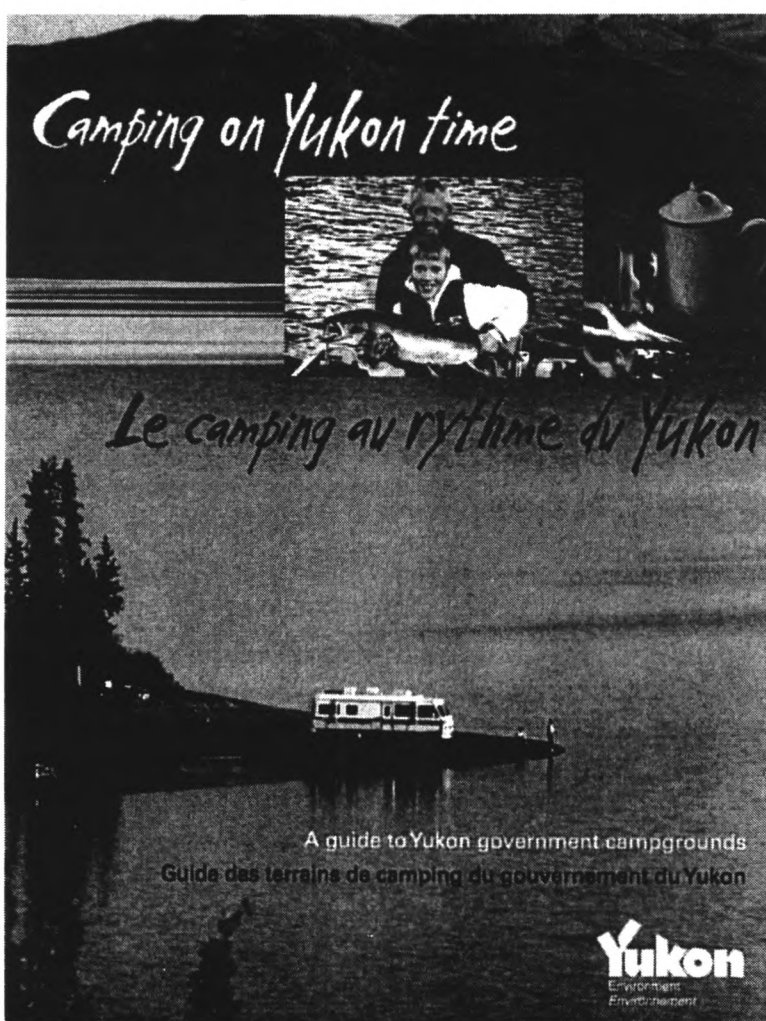
At the counter, there are a number of bilingual publications produced by the government, including a leaflet describing the administrative building and the coat of arms and another one describing the women's tapestries and the stained glass murals.

### Yukon Energy Corporation

The Corporation produced a series of very interesting booklets in both French and English for the general public.

*Enjoying Whitehorse Trails* is a surprisingly thorough little guide on the trails that border the Yukon River, and lead the visitors to Schwatka Lake, Miles Canyon and Canyon City.

*Exploring the Whitehorse Fishway*, also published in both languages, describes the life cycle of the chinook salmon that runs the Yukon River and explains how the fish ladder located at the power plant functions.



*Le guide des terrains de camping du gouvernement du Yukon est maintenant bilingue*

*The guide of Yukon government campgrounds is now bilingual*

### Whitehorse General Hospital

Part-time services in French are available at the Whitehorse General Hospital, Monday through Friday, from 8 a.m. to noon, through the French Language Coordinator, Luc Laferté.

### Infrastructure Bureau of French Language Services

The BFLS is there to assist departments in setting up French services in priority sectors and to promote such

answer your questions. We must also mention the great work accomplished by the legislative counsels who ensure that acts and regulations are translated in a timely manner.

### Health and Social Services

This year, there are two nurses at the Whitehorse Health Centre to serve French-speaking customers. The Department is seeing to it that direct services are available to the francophone community and to this end has on staff a bilingual social worker, a bilingual officer at the

THE OFFICIAL LANGUAGE  
OF YOUR CHOICE...

**LET'S HEAR IT!**



LA LANGUE OFFICIELLE  
DE VOTRE CHOIX...

**FAUT L'ENTENDRE !**

Alberta,  
British Columbia,  
Northwest Territories, Yukon  
and Nunavut Region

10055, 106<sup>th</sup> Street, Room 620  
Edmonton, Alberta T5J 2Y2  
Tel.: (780) 495-3111  
or 1 800 661-3642

Web site : [www.ocol-clo.gc.ca](http://www.ocol-clo.gc.ca)

Région de l'Alberta,  
de la Colombie-Britannique,  
des Territoires du Nord-Ouest,  
du Yukon et du Nunavut

10055, 106<sup>e</sup> Rue, bureau 620  
Edmonton (Alberta) T5J 2Y2  
Tél. : (780) 495-3111  
ou 1 800 661-3642

Site web : [www.ocol-clo.gc.ca](http://www.ocol-clo.gc.ca)

OFFICE OF THE  
COMMISSIONER OF  
OFFICIAL LANGUAGES



COMMISSARIAT  
AUX LANGUES  
OFFICIELLES

# La garderie du petit cheval blanc daycare

Centre  
francophone  
de la petite  
enfance

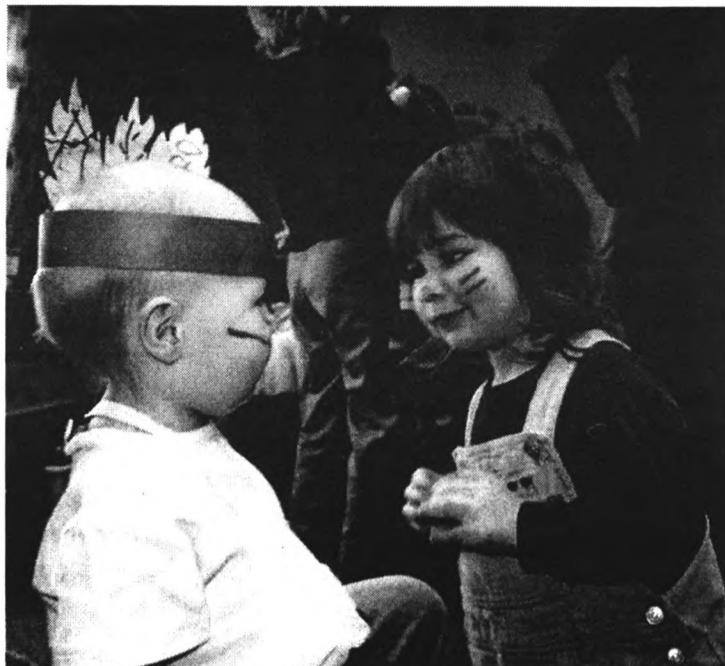


Photo : La garderie du petit cheval blanc

French  
Early  
Childhood  
Centre

La garderie offre aux enfants de six mois à six ans un programme éducatif de qualité en français. Ce service est assuré par des éducatrices qualifiées et expérimentées en petite enfance. Le personnel est disponible et accueillant. Vos enfants peuvent s'épanouir dans de beaux locaux tout en couleurs, conçus pour le bien-être de tous nos petits amis. Une aire de jeux extérieure, approuvée par le Service à l'enfance du Yukon, est à leur disposition. Nous avons aussi accès au gymnase et à la bibliothèque de l'école Émilie-Tremblay.

Notre programmation, adaptée aux différents groupes d'âge, favorise le développement social, physique et intellectuel de chaque enfant. Lors des activités, en groupe ou individuelles, dirigées ou libres, l'enfant utilise son imagination et sa créativité tout en conservant son rythme particulier. La garderie favorise l'apprentissage par le jeu et considère chaque enfant comme unique.

Nous offrons deux fois par semaine un programme d'éducation physique pour tous les groupes d'âge, dirigé par une enseignante qualifiée. Toutes les activités se déroulent en français et les éducatrices mettent en pratique diverses méthodes de francisation.

Depuis septembre 2000, nous offrons un service de pré-maternelle et de francisation pour les enfants de trois à cinq ans francophones ou ayant-droit. Les inscriptions au Jardin d'Émilie se font dès aujourd'hui. La rentrée se fera en septembre 2002. Ce programme est une initiative conjointe de l'APEF, de la Commission scolaire, de l'école et de la garderie.

Nous aurons des places disponibles à la garderie dans le groupe des bébés pour le mois de septembre! Il faut réserver!

Passez nous voir au 22, promenade Falcon dans le quartier Logan (à côté de l'école Émilie-Tremblay).



La garderie est ouverte du lundi au vendredi de 7 h 30 à 17 h 30.

Pour plus d'information ou pour une visite, téléphonez à Isabelle Salesses, directrice, au 633-6566.



La Commission scolaire francophone du Yukon s'engage à offrir des services éducatifs valorisant le plein épanouissement et l'identité culturelle des apprenants francophones du territoire.

- Gestion scolaire depuis 1996
- Responsabilité pour l'éducation publique "Français Langue Première" pour le territoire.
- Intégrée au Ministère de l'éducation du Yukon.
- Programmation équivalente basée sur le curriculum du Yukon et de la Colombie-Britannique.
- Livrable partout où le nombre le justifie. Concentrée à Whitehorse à présent, avec services de support en communauté.
- Résultats équivalents ou supérieurs aux normes de l'Ouest canadien.
- Gestion ouverte sur le développement d'une programmation inter-provinciale avec crédits portatifs.
- Seul système à offrir une programmation pré-scolaire.
- Seul système avec intégration de

The daycare provides children aged six months to six years with an excellent educational program in French. Our staff of qualified and experienced early childhood educators is receptive and supportive. Child development is enhanced by the beautiful and brightly coloured facilities, which were designed for the well-being of our little ones. The daycare also boasts a playground that is approved by Yukon Child Care Services. We also have access to the gymnasium and library of École Émilie-Tremblay.

Our programming is adapted to the various age groups and favours the social, physical and intellectual development of each child. In activities – group, individual, directed or free play – the children use their imagination and creativity at their own pace. We emphasize learning through games and consider every child to be unique. Our program includes two periods of physical education per

week for all age groups, under the supervision of a qualified teacher. All activities are in French and the educators use various approaches to facilitate the acquisition of French.

Since September 2000, we also offer nursery school and French classes for three to five-year old who are either francophone or entitled to education in French. Register for Le Jardin d'Émilie today for September 2002. This is a joint initiative of APEF, the Francophone School Board, the school and the daycare.

Spaces are available at the daycare babies' group for September. Register soon!

Drop by and see us at 22 Falcon Drive in the Logan subdivision (beside École Émilie-Tremblay). The daycare is open from 7:30 a.m. to 5:30 p.m., Monday to Friday.

For more information or to visit the daycare, contact Isabelle Salesses, Director, at 633-6566.

- services d'animation culturelle.
- Leader territorial dans des projets d'éducation distribuée à distance au niveau scolaire.
- Seul système capable de produire des diplômés parfaitement bilingues.

Pour en savoir plus sur les critères d'admission, contacter Edmond Ruest, directeur général, 3151C, 3<sup>e</sup> Avenue, Whitehorse (Yukon) Y1A 1G1

Tél. : (867) 667-8680

Télé. : (867) 393-6946

Courriel : edmond.ruest@gov.yk.ca

The Yukon Francophone School Board is committed to offering quality educational services that enhance the cultural identity of francophone students in the Territory.

- Established in 1996
- Responsible for the delivery of French First Language programming in the public system within the Territory.

- Integrated with the Yukon Department of Education.
- Yukon and British Columbia core curriculum (Programme Cadre).
- Results equivalent or superior to Western Canadian norms.
- A partner in the development of Canadian curriculum content with inter-provincial portability of credits.
- Offering a cultural animation program integrated into the curricular and co-curricular activities.
- Pre-school structured programming.
- A territorial leader in distributed education projects.
- Only system with the ability to produce perfectly bilingual graduates.

To learn more about eligibility, contact Edmond Ruest, executive director, 3151C, 3<sup>e</sup> Avenue, Whitehorse Y1A 1G1

Phone: (867) 667-8680

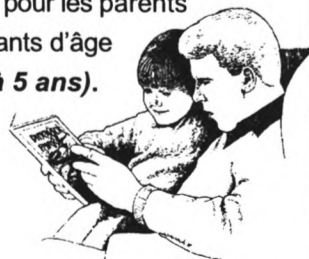
Fax: (867) 393-6946

E-mail : edmond.ruest@gov.yk.ca

## Montre-moi : apprendre, ça commence à la maison



Trousse **AMUSANTE** et **ÉDUCATIVE** pour les parents qui ont des enfants d'âge préscolaire (0 à 5 ans).



Vous pouvez emprunter ou acheter la trousse **MONTRE-MOI** au Centre de la francophonie (centre de ressources) 302 Strickland

INFO : Isabelle Frenette, 668-2663 poste 228 ou ifrenette@sofayukon.com



Développement des ressources humaines Canada  
Le Secrétariat national à l'alphabétisation

Human Resources Development Canada  
National Literacy Secretariat

S OFA Yukon  
Service d'Orientation et de Formation des Adultes

Le Yukon a la chance d'avoir depuis plus d'une décennie une école française langue première sur son territoire. L'école Émilie-Tremblay offre maintenant tous les services d'enseignement de qualité de la maternelle à la douzième année. Elle a l'avantage d'offrir un faible ratio élèves-professeurs, d'avoir des équipements de technologie supérieurs et un personnel compétent et dynamique.

La présence de l'école Émilie-Tremblay est un atout pour l'ensemble de la communauté de Whitehorse. Toutefois, son statut particulier n'est pas toujours bien compris. Plusieurs parents francophones envoient leur enfant au programme d'immersion croyant que ce dernier répondra à leurs besoins.

Il y a pourtant une différence entre le programme d'immersion et le programme francophone. Le programme d'immersion s'adresse à une clientèle anglophone à qui on veut enseigner le français comme langue seconde. Le programme francophone, pour sa part, enseigne la langue française comme langue première mais offre aussi un milieu culturel riche où l'enfant peut apprendre à connaître ses racines francophones.

La majorité des enfants parlent le français et l'anglais à leur entrée à Émilie-Tremblay. Les enfants qui ne maîtrisent pas le français reçoivent un service de francisation. Dans un milieu environnant francophone, les enfants développent rapidement leurs habiletés linguistiques surtout s'ils ont l'appui d'un parent à la maison. On ajoute l'enseignement de la langue anglaise en 4<sup>e</sup> année et le programme utilisé est le même que dans toutes les écoles anglophones du territoire.

Les élèves de l'école Émilie-Tremblay font les mêmes tests que les élèves anglophones à la fin de la 12<sup>e</sup> année. On a pu constater qu'ils obtiennent des résultats équivalents et parfois supérieurs aux autres élèves. Contrairement à la croyance populaire qui dit que les jeunes de l'école française sont plus faibles en anglais, on peut dire sans l'ombre d'un doute que les élèves de l'école Émilie-Tremblay maîtrisent parfaitement les deux langues à la fin de leurs études.

La vision de l'école Émilie-Tremblay est d'offrir un milieu où la qualité de l'éducation en langue française, le sentiment de fierté et la participation à la société sont au cœur même du cheminement de chacun. De plus, on veut faciliter l'intégration à la société et

inculquer aux élèves le désir de devenir des citoyens actifs, fiers de leur identité et de leur héritage. Le désir de conserver sa culture et sa langue n'est pas en contradiction avec le désir de s'intégrer à la société majoritairement anglophone. La population francophone tient à le faire tout en préservant sa culture.

L'assimilation, et donc la perte de la diversité culturelle, était supérieure à 50 % au Yukon d'après le recensement de Statistique Canada de 1996. Pour contrer cela, il ne faut pas seulement enseigner le français, mais aussi développer un sentiment de fierté et d'appartenance à la culture francophone, qui est l'autre mandat de l'école francophone. Ainsi l'enfant, fier de ses origines et sûr de son identité, continuera à parler français tout au long de sa vie et aura également le désir de transmettre son héritage à ses descendants. C'est un habitat culturel francophone où les intervenants travaillent ensemble afin d'atteindre l'excellence.

Venez constater par vous mêmes notre vitalité, visiter notre belle école et rencontrer notre équipe compétente et dynamique!

Geneviève Vallières

# ÉCOLE LANGUE, CULTURE ET OUVERTURE ÉMILIE-TREMBLAY SCHOOL LANGUAGE, CULTURE AND OPENNESS

The Yukon is fortunate to have had, for over a decade now, a French language school. Émilie-Tremblay School provides a comprehensive high quality education program from kindergarten to Grade 12. It offers the advantages of a low student/teacher ratio, superior technological equipment and a dynamic and highly qualified staff.

Émilie-Tremblay School is an asset for every member of the Whitehorse community. Its status, however, is not always well understood. Several francophone

parents enroll their child in the Immersion Program, believing that it will meet their needs. Yet there is quite a difference between Immersion and French First Language Programs.

The Immersion Program is aimed at anglophone students who will learn French as a second language, while the latter teaches French as a first-language and offers a rich cultural environment in which children learn to discover their francophone roots.

Most children speak both French and English when they start attending Émilie-Tremblay School. Those who do not master French receive coaching in French. In this francophone environment, children quickly develop their language skills, especially if they have the support of a francophone parent at home. English language courses begin in Grade 4 and students follow the same English curriculum as other students in the territory.

At the end of Grade 12, Émilie-Tremblay students write the same exams as anglophone students. Their grades are equal to those of other students, sometimes even higher. Contrary to the popular belief which holds that francophone students are weaker in English, Émilie-Tremblay students have a perfect command of both languages upon completion of their studies.

Émilie-Tremblay School aims at providing a dynamic learning

environment where excellence in French language education, a sense of pride, and community involvement are at the heart of every student's development. The school also fosters the integration of students within society and instills in them the desire to become productive members of the community, proud of their identity and heritage. The will to preserve one's culture and language does not come into conflict with the desire to integrate oneself within an anglophone majority. Indeed, the francophone community insists on doing so while preserving its culture.

According to Statistics Canada, assimilation and the subsequent loss of cultural diversity were greater than 50% in the 1996 census. To rectify this situation, it is necessary not only to teach French, but also to instill a sense of pride and of belonging to the francophone culture, and that is precisely the secondary mandate of the francophone school. In this way, children can be proud of their origins and fully aware of their identity. They will continue to speak French all their life and will want to pass down their heritage to their own children. The school is a francophone cultural centre where everyone cooperates to achieve excellence.

Come and see for yourself this vibrant school of ours, pay us a visit and meet our qualified and dynamic team!

Geneviève Vallières

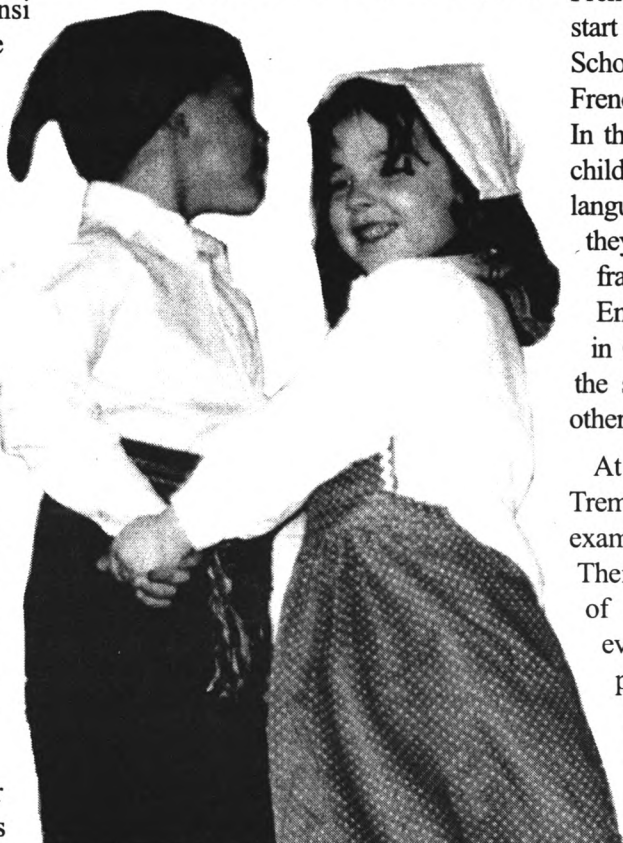


Photo : L'Aurore boréale

La troupe de danse folklorique **Souliers dansants** a été fondée en 1988 à l'école Émilie-Tremblay et garde la tradition à jour.

The folk dance ensemble **Souliers dansants** was founded in 1988 at Émilie-Tremblay School and keeps the tradition alive.

**Comité Espoir Jeunesse**

Sport et loisir, art et cultur, économie, éducation, environnement, leadership, partenariat communautaire et plus !

[www.espoirjeunesse.yk.ca](http://www.espoirjeunesse.yk.ca)

302, rue Strickland, Whitehorse (Yukon) Y1A 2K1  
Tél. : (867) 668-2663 poste 321 • [espoirjeunesse@afy.yk.ca](mailto:espoirjeunesse@afy.yk.ca)

**POUR LES  
JEUNES  
YUKONNAIS  
D'EXPRESSION  
FRANÇAISE  
DE  
12 À 25 ANS.**

**École Émilie-Tremblay**

École de français langue première, de la maternelle à la 12<sup>e</sup> année

- seule école de langue française au Yukon
- école construite en 1996, incluant : laboratoire d'informatique et de sciences, gymnase, salle de musique, salle d'économie domestique, bibliothèque, cantine, garderie attenante à l'école
- cours d'anglais langue première à partir de la 4<sup>e</sup> année
- personnel dévoué et dynamique
- cours et activités parascolaires

20, promenade Falcon, Whitehorse (Yukon) Y1A 6B2  
Téléphone : 667-8150 Télécopieur : 393-6360

## ACTIVITÉS - ACTIVITIES 2002-2003

### JUIN - JUNE 2002

Newsletter • Parution du bulletin  
« Les nouvelles essentielles » n° 1

### SEPTEMBRE - SEPTEMBER 2002

Hike • Randonnée et cueillette de  
petits fruits (14 septembre)  
Movie • Collaboration d'un film lors  
du festival de film de la Yukon Film  
Society (à confirmer)  
Take Back the Night • La marche  
« La rue, la nuit, les femmes sans  
peur » (fin septembre)  
Newsletter • Parution du bulletin  
« Les Nouvelles essentielles » n° 2

### OCTOBRE - OCTOBER 2002

Self defence workshop • Atelier  
d'autodéfense « Attention  
mesdames » (8 octobre)  
Movie • Présentation d'un film lors de  
la Franco fête (mi octobre)  
Workshop • Atelier « Santé des  
seins » (fin octobre)  
Deadline Community Quilt •  
Date limite pour la courtepointe  
communautaire (31 octobre)

### NOVEMBRE - NOVEMBER 2002

Francophone Gala • Gala de la  
francophonie - présentation de la  
femme engagée (début novembre)  
Women's Retreat • Retraite  
« Femmes en santé » (à confirmer)  
Quilting Workshop • Atelier  
« Montage d'une courtepointe »  
en collaboration avec SOFA (mi-  
novembre)  
Pink Cotton Candy Community  
Dinner • Café rencontre farfelu  
« Rose bonbon » (29 novembre)

### DÉCEMBRE - DECEMBER 2002

December 6th Commemoration •  
Commémoration du 6 décembre  
et dévoilement de la courtepointe  
communautaire (6 décembre)

### JANVIER - JANUARY 2003

Newsletter • Parution du bulletin  
« Les Nouvelles essentielles » n° 3

### FÉVRIER - FEBRUARY 2003

Workshop on Menstruation • Atelier  
« Menstruation » (date à confirmer)

### MARS - MARCH 2003

The Vagina Monologues •  
Présentation de la pièce de théâtre  
« Les Monologues du vagin »  
(début mars)  
International Women's Day • Journée  
internationale de la femme : café  
rencontre, émission Rencontres  
(8 mars)

Communiquez avec les  
coordonnatrices, Sandra et  
Stéphanie, pour organiser des  
activités estivales.

Please contact our coordinators,  
Sandra or Stephanie, to organize  
a summer event.

# Vous avez bien dit?

## Did you say?

# EssentiElles



Sandra St-Laurent

Guylaine Levasseur

Stéphanie Burchell

photo : Janice Durant

D'après le célèbre personnage de Saint-Exupéry, « L'essentiel est invisible pour les yeux ». Mais si vous êtes déjà passé au 302, rue Strickland, vous savez bien que là-bas, les EssentiElles sont loin d'être invisibles ! Incorporé en 1995, le groupe Les EssentiElles est depuis ce temps le porte-parole officiel des femmes francophones du Yukon.

Débutant d'abord à titre de Comité Femmes pendant quelques années, c'est en 1995 que l'organisme se dote du nom Les EssentiElles et de son identité visuelle. Dès ses débuts, une étude de besoins est menée afin de cibler les besoins des femmes francophones du Yukon et permet au groupe d'orienter ses actions. À l'image de sa communauté dynamique, Les EssentiElles opte pour une programmation sachant rejoindre divers intérêts en organisant une gamme variée d'activités.

Ainsi on parle autant de Service d'aide et d'écoute (2001), d'atelier Femmes et Internet que du programme « Nouveau Départ » pour faciliter la réorientation des femmes et leur accès au marché du travail, sans oublier les ateliers « Y'a personne de parfait » visant l'augmentation des compétences parentales. Sans compter des événements rassembleurs comme la « Soirée acadienne » (2001), la courtepointe communautaire (2001-2002) et la présentation de pièces de théâtre.

Au fil des années, le groupe de femmes a su adopter son rôle politique et revendicateur sans mettre de côté son goût pour les activités sociales et culturelles. C'est pourquoi l'étude sur la présence des femmes dans l'élaboration de politiques (2000) et l'atelier sur l'analyse comparative entre les sexes (2002) côtoient donc allégrement « l'Album des femmes » (2001) et des pièces de théâtre.

Pour plusieurs, Les EssentiElles sont celles qui ont apporté un vent de fraîcheur côté cour et côté jardin et mis en vedette les talents artistiques locaux de la communauté dans des présentations de qualité : « Les Belles Sœurs » (1998- Michel Tremblay), « Les Époux vendables » (1999- création collective), « Albertine en cinq temps » (2001- Michel Tremblay). Bref, elles n'ont pas fini de s'afficher EssentiElles et fières de l'être !

Pour découvrir certaines des femmes extraordinaires qui ont façonné le territoire, Les EssentiElles vous invite à feuilleter l'Album des femmes, présentant 27 portraits de femmes francophones et francophiles qui ont contribué à faire du Yukon le petit coin de paradis qu'il est.

N'hésitez pas à consulter la programmation 2002-2003 pour découvrir les nouvelles aventures des EssentiElles!

Sandra St-Laurent

From its humble beginnings as a committee, Les EssentiElles has grown into a dynamic organization that represents Francophone women in the Yukon. Soon after its inception in 1995, the group launched a study to identify the needs of Francophone women and has since offered a wide range of activities to meet the needs and interests of this population. Programming has included a gamut of initiatives such as a counselling service (2001), a workshop on Women and the Internet, "A Fresh Start"—personal and professional orientation for women returning to the workforce or making a career change (1998 & 2000), and the parenting programme "Nobody's Perfect". Events such as an evening of Acadian stories and song (2001), the ongoing community quilt project (2002) and theatre bring the whole community together in celebration.

Over the years, Les EssentiElles has conducted policy work and political lobbying alongside social and cultural activities. The group's credits include collaboration in the

organisation of the Circumpolar Women's Conference (1999), a study on the "Role of Francophone Women in Policy-Making" (2000), coordination and consultation for the Voluntary Sector Initiative (2001), a workshop in Gender-Based Analysis (2002) and continued solidarity with other women's groups in the territory. For many, Les EssentiElles are best known for their theatre work: "Les Belles Sœurs" (1998), "Les Époux vendables" (1999), and "Albertine en cinq temps" (2001).

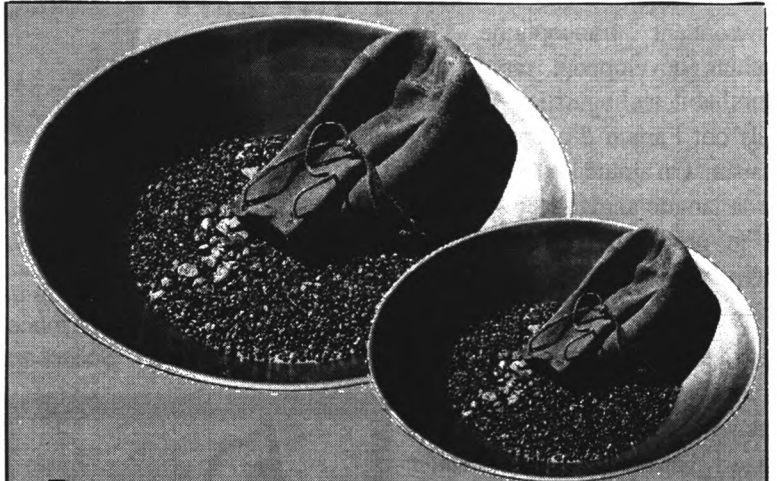
To learn about some of the extraordinary women that have contributed to the development of the Yukon during the past 20 years, Les EssentiElles invite you to discover "l'Album des femmes". This collection presents the portraits of 27 francophone and french-speaking women who have played their part in making the Yukon the paradise that it is. Check out this year's programming to discover what's planned for 2002-2003 and feel free to contact us anytime. Everyone welcome.

Stéphanie Burchell

## CREATIVE Hair Design

Francine Disch et Linda Leduc

203 rue Main, local 1 (au-dessus de chez Mac's Fireweed)  
Whitehorse, Yukon (867) 668-6496



Rapportez avec vous  
**L'OR DU YUKON**

Produits de bain!  
Chez

**BodyScents**

Détaillant des produits de Fruits & Passion

9 - 106, rue Main • 668-3456

L'aventure de la grossesse, de l'accouchement, de la période post-partum et de l'allaitement maternel constitue un moment de la vie où il est agréable d'avoir du support et des services dans sa langue, surtout quand on est loin de sa famille.

« Mamans et bébés en santé » offre maintenant des conseils et de l'information en français sur la périnatalité. Tous les services et ateliers sont gratuits et ouverts à toute la famille, peu importe le milieu d'où elle provient. Les familles exogames sont les bienvenues—maman ou papa francophone!

En vous inscrivant au programme, vous avez accès à une bibliothèque de ressources en périnatalité (livres, revues et vidéos en français), des services confidentiels avec une personne-ressource, des ateliers sur différents sujets, un service de relevailles (de l'aide à la maison après l'accouchement pour la préparation des repas, le ménage, etc.) et du support à l'allaitement. Guylaine Levasseur, personne-ressource en périnatalité, est disponible au bureau des EssentiElles tous les jeudis après-midi. Vous pouvez aussi laisser un message en tout temps au 668-2636 ou à [enfant@afy.yk.ca](mailto:enfant@afy.yk.ca).

- Au menu pour l'été boréal :**
- 28 mai: Dîner-causerie « Allaiter nos enfants », 12 h à la Salle communautaire.
  - 13 juin : Rencontre d'échange de vêtements et élaboration d'un réseau de gardiennage, 17 h 30 à la Salle communautaire
  - Juillet (date à confirmer) : Excursion et pique-nique, région de Whitehorse
  - 15 août : Date limite pour envoyer une recette nutritive par courriel, télécopieur ou en passant au bureau des EssentiElles
  - Août (date à confirmer) : Éveil musical pour tout-petits



## Mamans et bébés en santé Healthy Moms and babies

The Canadian Prenatal Nutrition Programme has a French service in Whitehorse! Pregnancy, childbirth, the postpartum period and breastfeeding are stages in life when support and services in one's mother tongue are greatly appreciated, especially when one is far from family.

'Mamans et bébés en santé' provides free services and information in French to mothers-to-be and their families on prenatal and postnatal health.

Services include: a resource centre with books, magazines, and videos in French,

confidential services with the programme coordinator, workshops on a variety of topics, help at home after childbirth (cooking, cleaning, washing) and breastfeeding support. **Guylaine Levasseur**, the coordinator, is available

Thursday afternoons at the EssentiElles' office, 302 Strickland, and you can always leave a message at 668-2636 or at [enfant@afy.yk.ca](mailto:enfant@afy.yk.ca).

- Summer activities include:**
- May 28, 12 noon: Lunchtime workshop on breastfeeding

- June 13, 5:30 pm: Maternity clothing exchange and exploration of a babysitting network
- July (TBA): Hike and picnic
- August 15: Deadline for submissions for the recipe book
- August (date TBA): Music workshop for tiny tots.

**piCamps**  
Association des Partenaires de l'École Française

PICAMPS 2002  
Thème de l'environnement  
Environment Camp

Camp de jour pour les jeunes de 6 à 12 ans qui s'expriment en français  
Day camp for kids 6 to 12 who speak french

À l'école Emilie-Tremblay  
At l'école Emilie-Tremblay

Du 25 juin au 23 août  
June 25 to Aug. 23

100 \$ par semaine  
\$ 100 per week  
25 \$ par jour  
\$ 25 per day

[apef@yknet.yk.ca](mailto:apef@yknet.yk.ca) [www.cuslm.ca/campyukon](http://www.cuslm.ca/campyukon) 867-667-8247

**MAC'S FIREWEED BOOKS**

Visitez notre magnifique section de livres en français, située au sous-sol.

Visit our great selection of French books, located downstairs.

203, rue Main • 203 Main Street  
Whitehorse Y1A 2B2  
(867) 668-2434  
1-800-661-0508

**The Cranberry Bistro**  
La passion des bons repas

Des plats délicieux préparés avec des ingrédients organiques

**456-4898**

302, rue Wood  
Whitehorse,  
(Yukon)

Lundi au samedi  
9 h à 22 h

The Service d'Orientation et de Formation des Adultes (SOFA), a career counselling and training service for adults, offers various services adapted to the needs of French-speaking adults. It deals with literacy, employment, entrepreneurship, distant learning, but it is mostly about support and resources. SOFA was created in the Fall of 2000 and many of its customers will tell you that it should have existed long before. Testimonies about SOFA are very positive.

You can meet all kinds of interesting people, because SOFA is for everyone. We all need to learn something new one day or another and SOFA can facilitate the process. Here is how:

#### Personal Counselling

If you're not sure about the career you wish to embark on, SOFA can help you. Whether it is to help you make a first step towards independence or to change your career, you will be able to meet a career counsellor that will evaluate your needs, help you put together an action plan and guide you towards the English

or French resources that will help you reach your goals. Your counsellor will help you to know yourself better, to explore and plan your career choices and will discuss the possibility of maybe going back to school or following appreciation training. This counselling will help some people to better know their qualifications and to get ready for a job search.

#### Basic Training

SOFA offers support to adults who do not possess all the skills to be fully active in the community. With the help of a buddy

system (tutor-learner), these people will be able to learn how to read and write and eventually to obtain a high school diploma equivalency that will facilitate admission to college and to numerous jobs.

#### Preparation for the Job Market

SOFA also welcomes those who need help finding a satisfying job. We organize workshops, "Devenez qui vous êtes" ("Become who you are") that include activities on self-knowledge, the discovery of self-analysis tools and career information.

French-speakers looking for a job in an English-speaking environment will certainly benefit from the program "Prendre sa carrière en main" ("Take your career into your own hands"). This program deals with interview techniques, job searching strategies, résumé models and cover letters. There is also an introduction to computers, Internet and e-mail. If you're uncomfortable with a structured program, you can turn to à la carte services, which include résumé translation and personalized help in English as a second language.

## Come and learn Un at SOFA pour apprendre



Le Service d'Orientation et de Formation des Adultes (SOFA) offre des services adaptés aux besoins variés des adultes francophones. On y parle d'alphabétisation, d'emploi, d'entrepreneuriat, d'éducation à distance, mais surtout d'appui et de ressources. Le SOFA a vu le jour à l'automne 2000 et de nombreux clients et clientes vous diront qu'ils auraient souhaité sa venue plus tôt. Car les témoignages au sujet du SOFA sont très positifs. On y rencontre toutes sortes de gens intéressants, car c'est pour tout le monde que le SOFA existe. Nous avons tous besoin d'apprendre un jour ou l'autre et le SOFA peut rendre les choses plus faciles. Voici comment.

#### Orientation individuelle

Si vous ne savez pas trop dans quelle direction chercher pour trouver une carrière qui vous fera vibrer, le SOFA peut vous aider. Qu'il s'agisse pour vous d'un premier pas vers l'indépendance ou d'une nouvelle direction professionnelle, vous pourrez profiter d'entrevues avec une conseillère pour l'évaluation de vos besoins, la rédaction d'un plan d'action et l'aiguillage vers les ressources en anglais ou en français qui vous aideront à atteindre vos objectifs. Lors des rencontres avec la conseillère en développement de carrière, on travaillera avec vous sur la

connaissance de vous-même, l'exploration et la planification de carrière et on parlera peut-être d'un retour aux études ou même de formation d'appoint. Pour certains, cette orientation servira à reconnaître leurs acquis et à préparer une recherche d'emploi.

#### Formation de base

Le SOFA donne aussi du soutien aux adultes qui n'ont pas toutes les compétences pour participer pleinement à la vie en société. Grâce à un jumelage tuteur-apprenant, ces gens vont pouvoir apprendre à lire et à écrire et, éventuellement, obtenir une équivalence de diplôme d'études secondaires qui facilitera l'admission au collège et l'accès à de nombreux emplois.

#### Préparation au marché du travail

Le SOFA accueille aussi ceux et celles qui ont besoin d'aide pour trouver un emploi satisfaisant et pour savoir comment demeurer satisfaits dans leur travail. Pour ces personnes, le SOFA organise les ateliers de groupe «Devenez qui vous êtes» incluant des activités sur la connaissance de soi, la découverte d'outils d'autoexploration et de l'information sur les carrières. Les francophones qui cherchent un emploi en milieu anglophone pourront certainement bénéficier du programme «Prendre sa carrière en main». On y voit, entre autres, les techniques d'entrevue, les stratégies de recherche d'emploi, les modèles de curriculum vitae et de lettres de présentation

ainsi qu'une introduction à l'informatique, à Internet et au courrier électronique. Si un programme structuré vous convient moins, vous pouvez vous tourner vers les services à la carte, dont la traduction de CV et l'aide personnalisée en anglais langue seconde.

#### Préparation à l'entrepreneuriat

Les francophones du Yukon qui veulent se lancer en affaires peuvent rencontrer une conseillère qualifiée qui assurera un suivi lors de la mise en place d'un projet d'entreprise. La conseillère pourra revoir et commenter les projets et les plans d'action en plus d'offrir un soutien logistique. Le SOFA a accès aux ressources et aux programmes locaux en anglais et aux ressources en français à distance.

(continued)

### Preparation to entrepreneurship

French-speaking Yukoners wishing to start their own business can meet with a qualified counsellor who will follow up on the creation of a business project. The counsellor will be able to review and comment on projects and action plans, as well as offer logistical support. SOFA has access to local English resources and programs as well as French resources outside the Yukon.

### Postsecondary Distance Training

Technology is constantly changing. More and more long-distance resources are becoming available. It is now possible to take, in the Yukon, a college or university course that will be credited in French, whether it

(suite)

### Formation postsecondaire à distance

La technologie se développe rapidement et les ressources accessibles à distance se multiplient. Il est donc possible de suivre une formation collégiale ou universitaire créditée en français à partir du Yukon, que ce soit sur Internet ou encore selon la formule plus traditionnelle des cours par correspondance. Le SOFA fournit de l'information et du soutien pour le choix de cours, l'inscription, l'accès aux nouvelles technologies et la surveillance d'examen. Sur Internet, le Guide de l'inforoutard vous permet de voir quelques sites Web intéressants dans le domaine de l'orientation et de la formation continue en français.

### Formation à la chaîne

Une fois qu'une étape importante de la démarche au SOFA est atteinte, chaque client est invité à poser une action concrète afin de valoriser

is through the Internet or the more traditional correspondence courses. SOFA supplies information and support on course options, registration, access to new technologies and exam monitoring.

On the Internet, the Guide de l'inforoutard allows you to access some interesting French Web sites in the fields of career counselling and career development.

### Ripple Training

At every milestone

customers are asked to reinforce their newly acquired skills so that the training received has a ripple effect in the community. This might include writing a testimonial, giving a chat for a training session or even becoming a tutor or a mentor in your area of expertise.

### Resources

To help you in your learning process, SOFA has a resource centre where you will find many French tools. A resource person will be able to

show you the job postings board, special interest publications, newspapers, job market data, various dictionaries and reference documents, computers, phone, fax machine and photocopier.

SOFA is open Monday to Friday from 8:30 a.m. to 5:00 p.m. For more information, please contact Danièle Rechstein at 668-2663 ext.223. Whether you are a newly arrived Franco-Yukoner or a long time resident, SOFA is close at hand, at the Centre

de la francophonie on Strickland Street. You can also visit our Web site at [www.sofayukon.com](http://www.sofayukon.com).

A visit to SOFA will give you a chance to meet people who have that special twinkle in their eye, the spark of someone who has decided to do something to better themselves. Come see us at SOFA.

You will feel at home.

Luc Laferté

## FORMATION DE BASE



Vous aimeriez rencontrer une tutrice ou un tuteur pour vous aider à améliorer vos connaissances en écriture, en lecture et en calcul?

**C'EST FACILE!  
C'EST GRATUIT!**

Renseignements :  
Isabelle Frenette, 668-2663 poste 228 ou [ifrenette@sofayukon.com](mailto:ifrenette@sofayukon.com)

 Développement des ressources humaines Canada  
Le Secrétariat national à l'alphabétisation

 Human Resources Development Canada  
National Literacy Secretariat

 SOFA Yukon  
Service d'Orientation et de Formation des Adultes

ses nouveaux acquis et pour que la formation reçue ait des effets multiplicateurs dans la communauté. L'aide (souvent gratuite) que vous avez reçue pourra être partagée en écrivant un article-témoignage, en donnant une causerie ou une formation ou encore en agissant comme tuteur ou mentor dans un de vos champs de compétence.

### Ressources

Pour vous aider dans votre démarche d'apprentissage, le SOFA met à votre disposition un centre de ressources où vous trouverez de nombreux outils en français. Une personne-ressource pourra vous guider vers le tableau des emplois, les publications spécialisées, les quotidiens, l'information sur le marché du travail, les dictionnaires et ouvrages de référence, ordinateurs, téléphone,

télécopieur et photocopieuse.

Le SOFA est ouvert de 8 h 30 à 17 h du lundi au vendredi. Pour plus d'information, appelez avec Danièle Rechstein au 668-2663, poste 223. Que vous soyez des Franco-yukonnais et Franco-yukonaises nouvellement arrivés ou ici depuis longtemps, vous n'avez qu'un pas ou deux à faire pour visiter le SOFA, situé au Centre de la francophonie de la rue Strickland. Vous pouvez aussi utiliser Internet pour accéder au site [www.sofayukon.com](http://www.sofayukon.com).

Une visite au SOFA vous permettra de rencontrer des gens qui ont une lumière particulière dans les yeux, celle qu'on retrouve chez les gens qui ont décidé de faire quelque chose pour améliorer leur vie. Allez faire votre tour au SOFA, vous vous y sentirez les bienvenus.

Luc Laferté

## EDUCATION POSTSECONDAIRE

Information sur les cours collégiaux et universitaires offerts à distance par la Télé-université et autres



- Service individuel d'orientation
- Aide à l'inscription
- Soutien humain et technologique
- Surveillance d'examen

SERVICES DISPONIBLES SUR RENDEZ-VOUS

Renseignements et inscription au 668-2663 poste 223  
ou sans frais au 1-866-673-SOFA (7632)

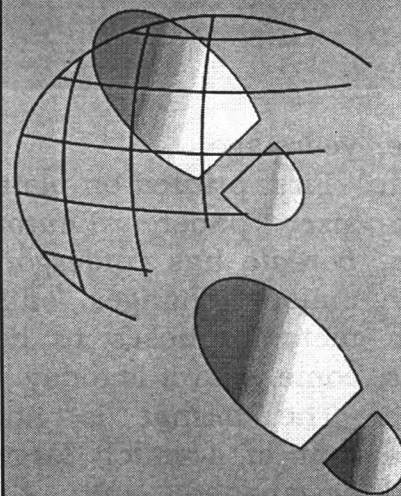
Yukon  
Éducation

Bureau des technologies d'apprentissage  
Office of Learning Technology

SOFA Yukon  
Service d'Orientation  
et de Formation des Adultes

## CENTRALE EMPLOI

Vous cherchez un emploi?  
Le SOFA vous offre de l'aide professionnelle



- Préparer un CV efficace en français et en anglais
- Maîtriser les techniques d'entrevue en français et en anglais
- Avoir accès à un réseau déjà établi d'employeurs potentiels
- Mieux vous connaître
- Explorer vos options professionnelles à l'aide du MBTI
- Planifier votre carrière

**Cela vous sera utile toute votre vie...**

**GRATUIT**  
POUR LES PERSONNES ADMISSIBLES

SOFA Yukon  
Service d'Orientation  
et de Formation des Adultes

Communiquez avec le SOFA au 668-2663 poste 223  
ou sans frais au 1-866-673-SOFA (7632)

**L'***Aurore boréale*, communauté franco- le seul journal yukonnaise. Une com- de langue communauté encore toute française publié au Yukon, aura 20 ans l'an prochain. Vingt ans, c'est l'âge des grandes aventures, des grandes amours et presque trois fois celle de raison. Vingt ans, c'est la jeunesse, le printemps et les champs de marguerites. Vingt ans, c'est le passage dans le monde adulte, le sourire aux lèvres, confiants en ce que nous sommes. Au fil des ans, *l'Aurore boréale* a toujours tenté d'être le reflet de la

grand nombre de gens même en Europe. Joyeux anniversaire aux aîné(e)s, aux femmes, aux enfants, aux gens extraordinaires et aux gens ordinaires qui ont dansé devant nos yeux pendant près d'un quart de siècle et qui continueront, espérons-le, à le faire pendant encore longtemps. Quand on aime on a toujours vingt ans et je crois que ce bimensuel est effectivement aimé par la communauté. Le rapport de l'analyse des nos lecteurs, qu'ils soient au Yukon, ailleurs au pays ou

en témoigne : le journal est l'outil principal utilisé par les Franco-Yukonnais. Ainsi pour continuer cette belle aventure, *l'Aurore boréale* invite les gens à prendre part à l'odyssée journalistique franco-yukonnaise. Que ce soit pour soumettre des idées d'articles, des photos, des textes ou même des recettes, nous vous encourageons à nous contacter. En tout temps et en toute saison.

Marie-Hélène Comeau

## Quand on aime on a toujours 20 ans In our prime at 20



Photo : L'Aurore boréale



L'équipe du journal The team

Photo : Yukon News

ci-dessus (above), Cécile Girard et Marie-Hélène Comeau  
ci-contre (left) Odette Poirier et Janice Durant

**L'***Aurore boréale*, years ago. the only French newspaper published in the Yukon, will celebrate its 20th anniversary next year. Twenty-years old — a time of coming of age, a time of high adventure, a time to enter adulthood with a smiling heart and all the self-confidence in the world. Over the years, *l'Aurore boréale* has endeavoured to mirror the Yukon's francophone community. And just like this community, it took its baby steps

per, or they used it to promote their business or services, talk about their latest trip, trumpet the arrival of their newborn child. These twenty years of existence are in many ways a celebration of the belief, shared by hundreds of people, that publishing a French newspaper in the Yukon is a viable enterprise. They are also a celebration of its loyal readership, be it in the Yukon, elsewhere in Canada or even abroad.

Happy 20th anniversary to all the seniors, women, children, ordinary as well as extraordinary people who have danced in front of our eyes for nearly a quarter of a century. May you keep doing so for many years to come! Love keeps one forever young, as the saying goes. Judging by the results of a recent survey, *l'Aurore boréale* is very well liked indeed by the community and is the main tool used by francophones to stay informed and to inform others. We want this beautiful adventure to keep on unfolding and we need you to share in its growth. The staff of *l'Aurore boréale* invites you to submit ideas for articles, pictures, texts, even recipes. We do welcome our readers' contributions, at all times, in all seasons.

Marie-Hélène Comeau



**L'AURORE  
BOREALE**

L'ASSOCIATION DES FRANCO-YUKONNAIS  
C.P. 5205 Whitehorse, Yukon

Vol. 1 no. 8 - MARS 1984 - 0,50\$

**Une nouvelle étape**

Ce bulletin, voulant introduire des annonces publicitaires, se sentait un peu à l'étroit dans son ancien format. Cette nouvelle expansion est une preuve de l'évolution de l'Association et de l'intérêt que celle-ci suscite. L'occasion était bonne pour changer le style de l'en-tête et pour ajouter un «n» à yukonnais, qui devient «yukonnais» et donc conforme aux vieilles lois grammaticales.

Ce format plus commercial, est également plus attrayant aux commerçants et aux personnes d'affaires qui sont intéressés à y mettre des annonces publicitaires. L'introduction de la publicité donnera une couleur plus locale et quotidienne à l'Aurore boréale. De ce fait, elle augmentera le nombre de lecteurs, consolidera ses bases et aboutira, nous l'espérons, à son autofinancement. L'aide venant du Secrétariat d'État est vitale pour l'Association, mais cette dernière ne pourra s'affirmer complètement que si elle parvient à une certaine autonomie financière, tout au moins dans certains domaines.

Les premières années ont été un apprentissage et une expérience indispensables. Le travail de chacun a permis d'aboutir aujourd'hui à une certaine maturité qui doit se poursuivre jusqu'au professionnalisme.

**Aurore boréale du mois de juin 1984**

**A New Dawn**

With our wish to start introducing ads, the old format was proving to be a bit too limiting. Our new growth shows how much the Association has evolved and how much interest it now garners. We seized this opportunity to change our masthead and add an 'n' to yukonnais, making it 'yukonnais' and grammatically correct.

The more commercial format is more attractive to businesses that are interested in advertising. Ads will now give a local and current flavour to l'Aurore boréale. As a result we hope to attract a greater readership, consolidate our base and eventually pave the way to financial autonomy. Help from the Secretary of State is vital, but the Association will only become independant if we can be self-sufficient in at least a few areas.

These first years have been a valuable and necessary learning process. Everyone's efforts have led to a mature product that must now evolve into a full-blown professional newspaper.

**Aurore boréale, June 1984**

**l'aurOre boréale**

association des franco-yukonnais

OCT. 84 0,50\$

**l'aurOre boréale**

**D'hier à aujourd'hui**



**20 ans de journalisme franco-yukonnais**

302, rue Strickland • Whitehorse (Yukon) Y1A 2K1

Téléphone : 667-2931 • Télécopieur : 667-2932

Courriel : auroreb@yknet.yk.ca

www.afy.ca/aurore

lis TU LIS Il/elle  
 NOUS LISONS vous  
 lisez ILLS/ELLES  
 AT I read YOU READ  
 IS Je lis TU LIS Il  
 NOUS LISONS vous  
 lisez ILLS/ELLES  
 AT I read YOU READ  
 IS Je lis TU LIS Il  
 NOUS LISONS vous  
 lisez ILLS/ELLES

**Yukon News**

**Le journal le plus lu au Yukon!  
 Yukon's most widely-read newspaper!**

211 Wood Street, Whitehorse, Yukon Y1A 2E4  
 867-667-6285 • Fax 867-668-3755 • stever@yukon-news.com



Nadine Landry

Sandra St Laurent

Marie-Hélène Comeau

Roch Nadon

Juliette Anglehart

Luc Laferté

## Des voix qu'il fait bon entendre le samedi à 17 h 05

Tous les samedis, de 17 h 05 à 18 h, vous pouvez entendre une voix francophone dans le cadre de **Rencontres**, émission de radio qui passe sur les ondes de **CBC Yukon 670 AM** ainsi que sur celles de **Radio-Canada 102,1 FM**. Vous y retrouverez la musique du monde francophone, des nouvelles et des discussions en français sur le Yukon.

Que ce soit pour le plaisir d'entendre des voix françaises ou un programme musical qui sort du quotidien, que vous compreniez le français bien, peu ou pas, ne manquez pas d'être au rendez-vous.

Voulez-vous faire de la radio? **Joignez-vous à l'équipe!**

Contactez Didier Delahaye pour de plus amples détails, au Centre de la francophonie, 302, rue Strickland, ou en composant le 668-2663 poste 232, ou par courriel à [didier@afy.yk.ca](mailto:didier@afy.yk.ca).



photo : l'Aurore boréale

*Hélène Saint-Onge et Jacques Breton, deux des premiers animateurs de l'émission **Rencontres**, 1985.*

*Hélène Saint-Onge and Jacques Breton, two of the first hosts of the radio-show **Rencontres**, 1985.*



photo : l'Aurore boréale

Le groupe **Ensemble Tango**, venu de Montréal pour donner un concert au Centre des Arts du Yukon, s'arrête au studio dès leur arrivée au Yukon pour parler de leur musique avec nos auditeurs.

*Ensemble Tango, having come from Montreal to give a concert at the Yukon Arts Centre, stops by the studio shortly after their arrival in the Yukon to talk about their music with our audience.*

## Voices that are good to hear Saturdays at 5:05 pm

Every Saturday from 5:05 pm till 6 pm, you can hear French voices on the radio show **Rencontres** which is broadcast simultaneously on **CBC Yukon 670 AM** and **Radio-Canada 102.1 FM**.

You will hear French music from all over the world, news and interviews in French about the Yukon.

Whether you are fluent in French, understand French a little or not at all, tune in for a change of pace and of music.

Are you interested in dabbling in radio and joining our team? Then you better be able to read the French text above!

Are you a listener? We would love to hear from you. Contact Didier Delahaye in person at 302 Strickland, by calling 668-2663 ext. 232, or by e-mail at [didier@afy.yk.ca](mailto:didier@afy.yk.ca).

RADIO-CANADA

Un reflet  
de la culture des  
Francophones

www.radio-canada.ca/c-b

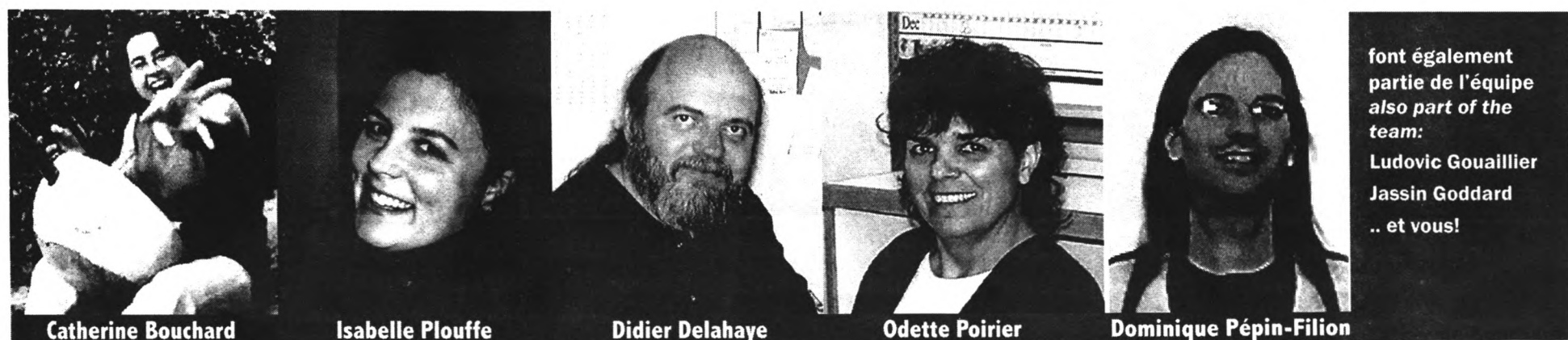
102.1  
Première Chaîne  
Whitehorse



ICI Radio-Canada  
TELEVISION



Reporter télévision au Yukon:  
Claudiane Samson 867-668-8426



Catherine Bouchard

Isabelle Plouffe

Didier Delahaye

Odette Poirier

Dominique Pépin-Filion

font également  
partie de l'équipe  
also part of the  
team:

Ludovic Gouaillier  
Jassin Goddard  
.. et vous!



**C**laudiane Samson is Radio-Canada's new, and first, newperson in the Yukon. Here's what she said to Juliette Anglehart.

- When I was working for Radio-Canada in Winnipeg, Regina and Vancouver, I kept talking about the quality of life in the Yukon. I talked about everything that happened, all the interesting people there. It must have been good timing, because in the fall, I heard that a position had been posted in the Yukon!
- French is very important to me. I consider myself francophone, even though I do not want to become involved on a political level. As a journalist, for example, I want to cover the news in French, and not just cover the French news. If something important happens in the English-speaking community, then I will cover it, and if I can't get comments from a francophone, I'll get them from someone who speaks English.
- When I think of my *musher* friends whose life revolves around dog racing, I think life in the North can seem a bit wacky at times.
- I feel connected here; there is no other place on earth where I feel more comfortable. The population is young and active, 50 % of the population is under the age of 35.

**C**laudiane Samson est la nouvelle, et première, journaliste de Radio-Canada au Yukon. Les propos suivants ont été recueillis par Juliette Anglehart.

- Lorsque je travaillais pour Radio-Canada à Winnipeg, à Régina et à Vancouver, je parlais continuellement de la qualité de vie du Yukon, je répétais sans cesse qu'il y avait beaucoup d'événements et de personnalités intéressantes dans ce coin du pays. Il faut croire que le moment était bien choisi car à l'automne, on m'annonçait qu'un poste à temps plein s'ouvrirait au Yukon.
- Le français est très important pour moi. Je m'identifie en tant que francophone, même si je ne veux pas être engagée politiquement. Par exemple, je tiens à couvrir les nouvelles en français et non pas seulement couvrir les nouvelles françaises. S'il y a une nouvelle importante dans la communauté anglophone, je tiens à la communiquer, et s'il n'y a pas de francophones pour commenter sur un sujet, j'irai voir un anglophone.
- C'est certain que je pourrais facilement vendre des histoires mythiques du nord Canadien à la population du Sud, mais je veux vraiment faire connaître la réalité nordique telle qu'on la vit.
- Parfois cette réalité peut sembler mythique, si je pense à mes quatre ou cinq amis "mushers" pour qui, faire du traîneau avec les chiens fait partie de la vie courante!
- Ici, je me reconnais, il n'y a nulle part au monde où je me sens aussi bien. La population est jeune et active, 50 % des gens ont moins de 35 ans. Les gens sont souvent ici de passage pour réaliser leurs rêves, ce qui rend l'endroit magique.

**du direct  
du contenu  
du coeur**

[www.radio-canada.ca/rdi](http://www.radio-canada.ca/rdi)

**RDI**  
**en direct sur la vie**

Si vous ne recevez pas RDI dans votre localité, contactez-nous au 1-877-463-6734

# Un centre pour tous en toute saison

## A centre for everyone at all times

**E**n plus d'être le siège social de la plupart des organismes francophones du Yukon et un lieu de rassemblement bien fréquenté (en particulier au café-rencontre du vendredi soir), le Centre de la francophonie est disponible pour quiconque désire louer une salle bien équipée.

**L**a salle communautaire peut accueillir jusqu'à 85 personnes et offre des services auxiliaires de cuisine, un système de son ainsi qu'un système d'interprétation simultanée.

**T**he Centre de la francophonie, which most of the francophone organizations in the Yukon call home and where people like to gather (especially for the Friday evening dinners), is available on a rental basis to anyone or any group looking for a quiet and well equipped meeting place.

**T**he community hall seats up to 85 and can provide auxiliary services such as a full kitchen, a sound system and simultaneous interpretation equipment.



**P**our de plus amples renseignements sur la location de salle, appelez Lyne Carrière au 668-2663, poste 222, qui se fera un plaisir de répondre à toutes vos questions.

**F**or more information about rentals, call Lyne Carrière (668-2663, ext. 222), who will be happy to answer all your questions.

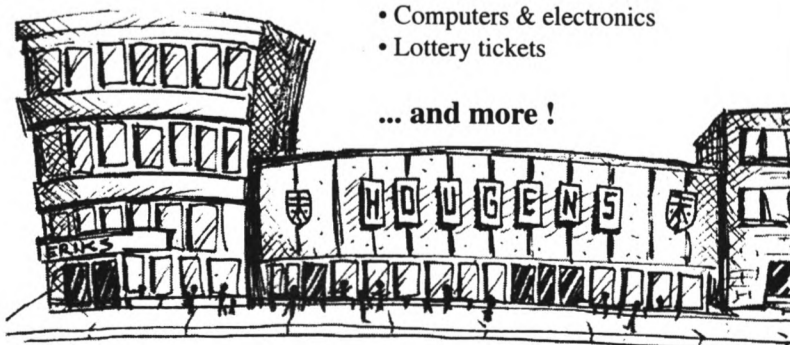
Centre de la francophonie, 302, rue Strickland, Whitehorse

## The Hougen Centre

- Caméra et service d'impression
- Mode féminine et masculine
- Articles de voyage
- Articles de sports
- Cadeaux et souvenirs du Yukon
- Électronique et ordinateurs
- Billet de loterie

... et encore plus !

**Le tout au cœur  
du centre ville  
de Whitehorse**



- Cameras & photofinishing
- Men's & women's fashions
- Travel goods
- Sporting goods
- Yukon gifts & souvenirs
- Computers & electronics
- Lottery tickets

... and more !

305, rue Main • 667-4222

Pour obtenir un service de **qualité  
personnalisé**  
dans tout ce qui a trait  
à vos **transactions immobilières**



**Paulette Ruest**  
agente-proprétaire

667-7000 ou 633-3780

204, rue Black, bureau 101

**Century  
21**

Upnorth Realty Sales Ltd.

**C**élébrons 20 ans de réalisations et de réussites avec un cocktail divertissant. De mai à novembre 2002 se dérouleront les festivités du 20<sup>e</sup> anniversaire de l'Association franco-yukonnaise. Nous vous invitons à célébrer en rire, en chanson, en musique, en danse. Tapis rouge, ballons et chandelles seront de la partie. Le serez-vous?

Spectacles de musique et d'improvisation, ateliers de dessin, concours d'imitation, cabane à sucre, soirées à thème, souper à la bonne franquette, sessions de « jam », dégustation de bières, bal costumé, maquillage pour enfants sont quelques-unes

des activités auxquelles vous voulez participer ou assister. C'est parfait puisque le secteur socio-culturel de l'AFY vous promet une année remplie de divertissements. Suite au sondage socio-culturel, aux commentaires et suggestions des gens de la communauté, nous avons élaboré une programmation qui saura vous plaire. Surveillez les publicités!

Cette année, le secteur socio-culturel a travaillé fort pour vous faire plaisir. Nous avons conclu une entente avec le

présente des artistes de la scène francophone (chant, musique, danse, théâtre). Nous aurons alors la chance de recevoir des artistes de renom à Whitehorse.

Venez satisfaire vos papilles gustatives tous les vendredis au Café-rencontre. La population entière est invitée à venir savourer un succulent repas à un prix modique. Les menus variés sont élaborés par des chefs consciencieux et experts. Du sandwich gourmet aux plats exotiques en passant par des mets typiquement yukonnais, faites le plein de saveurs pour satisfaire vos sens.

Les cinéphiles sont choyés par une deuxième année de

Ciné-France, grâce à l'entente établie avec l'Ambassade de France au Canada. Suite à cette entente, l'AFY présente des réalisations françaises une fois par mois sur grand écran. La Page culturelle du journal *Aurore boréale* décrit les films présentés et les dates. À noter qu'il y aura relâche en juillet et août et que la reprise en septembre coïncidera avec le festival de films. À ne pas manquer!

En conclusion, je vous invite à utiliser le centre de ressources de l'AFY pour la location de vidéocassettes et de DVD, l'emprunt de livres et l'écoute de CD. Venez découvrir notre grande collection de ressources en français. Informez-vous à la réception.

Édith Bélanger



**20 ans, ça se fête en grand**  
**20 years is cause to blow our horn**



photo : Aurore boréale

*La peinture en direct, l'une des activités les plus récentes du comité socio-culturel, a été un grand succès.*

*Live Art, one of the socio-cultural committee's latest events, proved to be a great success.*



**Quoi de neuf dans le secteur culturel?**  
**What's new on the cultural front?**

**Celebrate with us our happy 20!**

**L**et's give a toast to 20 years of achievements and successes with a cocktail of events. From May to November 2002, l'Association franco-yukonnaise will be celebrating its 20<sup>th</sup> anniversary with laughter, songs, music and dance. Red carpet, balloons and candles will be there. Will you?

Music shows, improv's, drawing workshops, impersonation contest, sugar shack, theme nights, informal dinners, jam sessions, beer tasting, costumed ball, face paintings: you won't want to miss any of it! AFY's socio-cultural department will deliver a year full of fun activities. Based on a survey and on comments and suggestions from the community, we have tailored a schedule to your taste. Watch for our ads!

This year, the socio-cultural department has worked hard to please you. We have reached an agreement with the Yukon Arts

Centre to bring Francophone artists (singers, musicians, dancers, actors) to the Yukon. We will have the pleasure of welcoming well-known performers to Whitehorse.

Come and tickle your taste buds every Friday at the Café-rencontre. Everyone is invited to enjoy a delicious, yet affordable, meal. The menu is varied and prepared by hard-working and expert chefs. Whether it is a gourmet sandwich, exotic food or a typical Yukon meal, you will eat to your heart's content.

Movie buffs can get their fill again this year with Ciné-France, thanks to an agreement with the French embassy, which lets AFY present French movies on a large screen once a month. The cultural page of *l'Aurore boréale* lists the movies and show dates. Please note that no movie will be shown in July and August, and that Ciné-

**Soyez de la fête et joyeux 20<sup>e</sup> anniversaire!**

France's return in September will coincide with the Film Festival. Not to be missed!

Last but not least, visit AFY's Resource Centre if you wish to rent videocassettes, DVDs,

or borrow a book. Come and discover our large selection of French materials.

Inquire at the reception desk.

Édith Bélanger



**Le plus gros «DECK» en ville vous attend!**

**The biggest «DECK» in town awaits you!**

**AU MENU B.B.Q. ET PLUS!**

- Hamburger juteux
- Halibut d'Alaska
- Filet de saumon grillé
- Bière froide
- Sourire chaleureux
- Et encore plus!
- Juicy hamburger
- Fresh Alaska Halibut
- Salmon Filet grilled
- Cold beer
- Warm smile
- And a lot more!

Menu complet disponible dans la salle à dîner ou sur le «deck» jusqu'au coucher du soleil!

**GÂTEZ-VOUS ET PROFITEZ DE NOS PRIX SPÉCIAUX D'ÉTÉ!**

**Réservez une chambre avec Jacuzzi**

**667-4471**

Pour réserver en français, appelez Angie Charlebois au 667-4471

**High Country Inn**

4051, 4<sup>e</sup> Avenue, Whitehorse, Yukon  
info@highcountryinn.yk.ca  
www.highcountryinn.yk.ca

## Que faire cet été

## What to do this summer



22 juin Fête du solstice d'été et de la St Jean-Baptiste

## JUIN JUNE

## DAWSON CITY

## 15 THÉ ET BAL DU COMMISSAIRE

Grand thé sur le perron de la résidence du commissaire. Grand Bal le soir, en tenue de soirée ou en costume d'époque.

## 15 COMMISSIONER'S TEA &amp; BALL

High Tea on the veranda of the Commissioner's Residence. Gala Ball that evening. Black-tie to full Klondike costumes.

☎ 867-993-5575 Klondike Visitors Ass.

## 21 FÊTE DES AUTOCHTONES

La première nation Tr'ondek H'wechin vous invite à une journée culturelle.

## 21 ABORIGINAL DAY CELEBRATIONS

Tr'ondek H'wechin First Nation hosts a day of cultural celebrations.

☎ 867-993-5443 Tr'ondek H'wechin

## 21-23 TOURNOI DE GOLF DE MINUIT

Célébrez le solstice d'été sur l'un des terrains de golf les mieux éclairés!

## 21-23 MIDNIGHT SUN GOLF TOURNAMENT

Play golf in one of the many events throughout the longest day of the Year.

☎ 867-993-5443

## HAINES JUNCTION

## 7-9 FESTIVAL DE MUSIQUE ALSEK

Trois jours de musique réunissant des artistes du Yukon et des environs sous le regard des montagnes.

## 7-9 ALSEK MUSIC FESTIVAL

A three-day celebration of music by performers from the Yukon and its surrounding region.

☎ 867-634-2520 Richard Godson

## 15 COURSE INTERNATIONALE DE RELAIS EN BICYCLETTE CHILKAT

Formez votre propre équipe et lancez-vous à l'assaut de ce trajet entre Haines Junction au Yukon et Haines en Alaska.

## 15 KLUANE CHILKAT INTERNATIONAL BIKE RELAY

Bike relay race from Haines Junction to Haines. Race is 250 km long.

☎ 867-633-2579 Ray Tucker

## MAYO

## 22 MARATHON DE MINUIT

Course marathon, demi-marathon, marche ou course de 10 km. Chandails et médailles pour les braves.

## 22 MAYO MIDNIGHT MARATHON

Marathon Race. Also includes a 10 km walk or run, half-marathon walk or run. Medals and T-Shirts for participants.

☎ 867-996-2368 Cheryl Klippert

## WHITEHORSE

## 22 FÊTE DU SOLSTICE ET DE LA SAINT-JEAN-BAPTISTE

Célébrez l'été et la Saint-Jean-Baptiste au Parc Rotary avec des artistes locaux et le groupe acadien « Grand Dérangement ».

## 22 SUMMER SOLSTICE and Saint-JEAN-BAPTISTE DAY

Celebrate summer at Rotary Park with local artists and Acadian supergroup "Grand Dérangement".

☎ 867-668-2663 #221 Édith Bélanger

## 22 TOURNOI DE GOLF DE MINUIT

Tournoi et banquet annuels.

## 22 MIDNITE SUN GOLF TOURNAMENT

Annual tournament and banquet.

☎ 867-633-6020

## 27 COURSE DU YUKON EN CANOT ET KAYAK

Cette course sur le fleuve Yukon traverse « le plus long musée du monde ».

## 27 THE YUKON RIVER QUEST CANOE AND KAYAK RACE

A unique river adventure event through « the world's largest museum ».

☎ 867-668-4711 Shanna O'Malley

## JUILLET JULY

## DAWSON CITY

## 1 CHAMPIONNAT D'ORPAILLAGE DU YUKON ET FÊTE DU CANADA

Compétition annuelle ouverte aux « cheechakos » et aux professionnels de l'orpaillage du Yukon et du monde entier. Les visiteurs sont invités à participer.

## 1 YUKON GOLD PANNING CHAMPIONSHIPS &amp; CANADA DAY

Annual competition open to « Cheechakos » and professionals from the Yukon and around the world.

Visitors are welcome to enter.

☎ 867-993-5575

## 1 TRIATHLON DE DAWSON

Nage, course à vélo et course à pied dans les rues de Dawson.

## 1 DAWSON CITY TRIATHLON

Swim, bike and run the historic streets of Dawson City.

☎ 867-993-6474 Roger Hanberg

## 19-21 FESTIVAL DE MUSIQUE DE DAWSON

Les grands noms de la musique canadienne et d'ailleurs se retrouvent durant trois jours sous le soleil de minuit.



10 août Pique-nique communautaire

## 19-21 DAWSON CITY MUSIC FESTIVAL

Top names in Canadian music gather for this annual celebration under the midnight sun.

☎ 867-993-5584 Dominic Lloyd

## 20 COURSE AIR NORTH AU DÔME

Course jusqu'au sommet du Dôme de Minuit, tous niveaux y compris les marcheurs. Barbecue pour tous les participants.

## 20 AIR NORTH DOME RACE

A fun race up the Midnight Dome. All levels of runners welcome, including walkers. Post-race BBQ for all participants.

☎ 867-993-6474 Roger Hanberg

## WHITEHORSE

## 1 FÊTE DU CANADA

Défilé, activités pour enfants, cérémonies de la citoyenneté, activités culturelles, spectacles.

## 1 CANADA DAY CELEBRATIONS

Parade, kids' events, live entertainment, cultural celebration, citizenship ceremonies.

☎ 867-667-2148 Lance Koschzeck

## AOÛT AUGUST

## DAWSON CITY

## 13-19 JOURS DE LA DÉCOUVERTE ET RETROUVAILLES

Week-end explosif qui marque le centenaire de Dawson. Les résidents d'hier et d'aujourd'hui se retrouvent à Dawson pour faire la fête.

## 13-19 DISCOVERY DAYS FESTIVAL AND HOMECOMING

A week of special events celebrating 100 years of Dawson City. Past and present Dawson residents gather and celebrate.

☎ 867-993-1996 Klondike Centennial

## 13-19 FESTIVAL des ARTS VISUELS du YUKON

Ateliers interactifs, expositions, démonstrations le long du fleuve Yukon.

## 13-19 YUKON VISUAL ARTS FESTIVAL

Interactive workshops, displays and demonstrations alongside the Yukon River.

☎ 867-993-5005 Karen Dubois

## 25-26 KLONDIKE CLASSIC OPEN HORSE SHOW

Dressage, saut, gymkhana, compétitions de styles western et classique, à Hoof Beats.

## 25-26 KLONDIKE CLASSIC OPEN HORSE SHOW

Dressage, jumping, gymkhana, flat classics - Western & English competitions at Hoof Beats.

☎ 867-993-6993 Carleen Kerr

## 30-1 TOURNOI MIXTE DE BALLE LENTE

Des équipes des T.N.-O., du Yukon et de l'Alaska s'affrontent!

## 30-1 MIXED SLO-PITCH TOURNAMENT

Mixed slo-pitch tournaments draw teams from the NWT, Yukon, and Alaska.

☎ 867-993-5575

## TAGISH

## 10 PIQUE-NIQUE COMMUNAUTAIRE

Journée d'activités de plein air et barbecue au Lac Tagish.

## 10-12 COMMUNITY PICNIC

Day of outdoors' fun, BBQ and frolicking, all in French!

☎ 867-668-2663 #221 Édith Bélanger

## WATSON LAKE

## 10-12 OMNIUM DE GOLF DU YUKON

Championnat de golf à Greenway's Greens.

## 10-12 YUKON OPEN GOLF CHAMPIONSHIPS

Golf Championships at Greenway's Greens.

☎ 867-536-2477 Greenway's Greens

## WHITEHORSE

15-19 10<sup>e</sup> COURSE ANNUELLE DE BAINOIRES SUR LE YUKON

La course de baignoires la plus longue et la plus difficile au monde, de Whitehorse à Dawson.

15-19 10<sup>e</sup> ANNUAL NMI MOBILITY YUKON RIVER BATHTUB RACE

Longest and toughest bathtub race in the world. From Whitehorse to Dawson City.

☎ 867-667-2148 Lance Koschzeck



30 août Épluchette de blé d'Inde

## 23 AMITÉ FRANCE-YUKON

Buffet et spectacle gratuits fêtent le 2<sup>e</sup> anniversaire des liens avec la France.

## 23 FRANCE-YUKON FRIENDSHIP

2<sup>d</sup> anniversary of the celebration of the ties between France and the Yukon.

☎ 867-668-2663 #221 Édith Bélanger

## 30 ÉPLUCHETTE DE BLÉ D'INDE

Soirée de réjouissances! Bouffe, chansons et artistes.

## 30 CORN ROAST

Evening of celebration with songs and visiting performers.

☎ 867-668-2663 #221 Édith Bélanger

## 24-25 FOIRE DES RÉCOLTES DU KLONDIKE

Foire des récoltes et des produits locaux. La dernière grande fête de l'été.

## 24-25 KLONDYKE HARVEST FAIR

A celebration of Yukon grown and Yukon made. The last Festival of summer!

☎ 867-668-6864 Dorine Girouard

## SEPTEMBRE SEPTEMBER

## DAWSON CITY

## 1 GRANDE COURSE INTERNATIONALE DE LATRINES DU KLONDIKE

Les équipes courent dans les rues de Dawson, à bord de latrines décorées, montées sur roues. Vous n'avez pas de latrine? Qu'à cela ne tienne: on vous en louera une!

## 1 GREAT KLONDIKE INTERNATIONAL OUTHOUSE RACE

If you don't happen to own one, that's okay- we can rent you one! Teams race decorated outhouses on wheels through the streets of Dawson City.

☎ 867-993-5575

## 20 SOIRÉE DES AMATEURS à DIAMOND TOOTH GERTIE'S

Venez écouter les talents locaux et joignez-vous à eux!

## 20 TALENT NIGHT AT DIAMOND TOOTH GERTIE'S

Let local talent entertain you and join in too!

☎ 867-993-5575

## 21 FERMETURE DE DIAMOND TOOTH GERTIE'S

Ne manquez pas une des meilleures soirées de l'année!

## 21 CLOSING NIGHT at DIAMOND TOOTH GERTIE'S

Don't miss one of the most fun nights of the year!

☎ 867-993-5575

## WHITEHORSE

## 13-14 COURSE À RELAIS DE LA PISTE DU KLONDIKE DE 98

Des équipes de 6 à 10 participants s'affrontent dans une course à relais entre Skagway en Alaska et Whitehorse.

## 13-14 KLONDIKE TRAIL OF '98 INTERNATIONAL ROAD RELAY

Teams of 6 to 10 participants run in various categories between Skagway, Alaska and Whitehorse.

☎ 867-668-4236 Trevor Twardochleb

Évelyne Martel  
photo: l'Aurore boréale

à  
bientôt!  
see you  
soon!

